

El diccionario como recurso pedagógico y reconstructivo de la lengua Muysc Cubun:

Análisis estructural del ‘Diccionario muisca-español’

Proyecto de Grado para optar al título de Diseñador Gráfico

Héctor Daniel Espinosa Forero

Tutora y docente investigadora

Claudia Marcela Arias Mejía

Universidad Santo Tomás

Facultad de Diseño Gráfico

Énfasis Diseño de Materiales Digitales para la Educación

Bogotá D.C., 2018

Dedicatoria

Este proyecto nace de mi amor por la investigación, la comunicación y el diseño; de la esperanza y la constancia por querer transformar mi sociedad colombiana, la sociedad y el país de todos y todas.

Dedico este proyecto a mi familia por haberme permitido volar alto en búsqueda y construcción de mis sueños, especialmente a mi mamá María Eugenia Forero Téllez, y mi papá Héctor Julio Espinosa Rueda, por acompañarme en este proceso y nunca dejar de creer en mí.

Esta iniciativa va dedicada a la Comunidad Indígena Muisca, por ser parte de mis raíces como colombiano, sujeto político, ciudadano del mundo y actor social.

Este es el inicio de un universo de experiencias que están en constante deconstrucción.

Agradecimientos

Este proyecto es parte de mi vida, mis pasiones y proyecciones, es un hijo que nace en la academia y se deconstruye constantemente en el contexto actual colombiano, con miras hacia la transformación de un país libre y diverso que reconoce sus raíces.

Ha sido una experiencia muy enriquecedora y su desarrollo ha sido posible gracias al apoyo de personas que han contribuido en mi formación, por ello, agradezco a todos los profesionales, amigos, que han estado a mi lado, aportando con su carisma, risas, discusiones y mirada crítica.

Agradezco a mi familia por el apoyo incondicional, el amor, y la fortaleza pese a las dificultades.

Agradezco a Claudia Marcela Arias Mejía, docente, tutora y amiga que me brindó guía epistemológica y espiritual para hacer real este proyecto.

Agradezco a la semilla de este proyecto: la Comunidad Indígena Muisca, una comunidad que es mí comunidad y es parte de las raíces de todos los colombianos. Gracias por abrirme un espacio para comprender y aprehender su sabiduría y nuestra cultura.

Tabla de contenido

¿Qué encontrará a continuación?

| | Pág. |
|---|-------------|
| 1. Introducción | 10 |
| 2. Justificación | 11 |
| 3. Planteamiento del problema | 13 |
| 3.1 Pregunta de investigación..... | 18 |
| 4. Objetivos de investigación | 19 |
| 4.1 General..... | 19 |
| 4.2 Específicos..... | 19 |
| 5. Antecedentes | 19 |
| 6. Marco conceptual | 28 |
| 6.1 La <i>educación propia</i> para las comunidades indígenas en Colombia..... | 29 |
| 6.2 El devenir de la <i>lengua muisca</i> y la <i>tradición oral</i> como práctica ancestral..... | 33 |
| 6.3 El diseño gráfico como eje de <i>transformación social</i> para la reconstrucción identitaria..... | 35 |
| 6.4 El diccionario como producto para la consigna de la lengua y su diseño estratégico para uso pedagógico de la lengua muisca..... | 37 |
| 6.5 El diseño de información y la experiencia de usuario como bases conceptuales para el análisis y diseño del diccionario muisca-español..... | 41 |
| 7. Metodología | 50 |
| 8. Análisis del material | 52 |
| 8.1 Diccionario muisca – español | 52 |

| | | |
|------------|--|-----------|
| 8.1.1 | Matriz recolección información para descripción del material..... | 53 |
| 8.1.2 | Matriz análisis estructural a partir de los elementos de Garret..... | 56 |
| 8.1.3 | Visualización de los elementos Esqueleto y Superficie..... | 56 |
| 8.1.3.1 | Segmentación de espacios en el sitio..... | 56 |
| 8.1.3.2 | Elementos de navegación..... | 56 |
| 8.1.3.3 | Superficie: composición gráfica..... | 57 |
| 8.2 | Gran Diccionario Náhuatl..... | 58 |
| 8.2.1 | Matriz recolección información para descripción del material..... | 58 |
| 8.2.2 | Matriz análisis estructural a partir de los elementos de Garret..... | 59 |
| 8.2.3 | Visualización de los elementos Esqueleto y Superficie..... | 62 |
| 8.2.3.1 | Segmentación de espacios en el sitio..... | 62 |
| 8.2.3.2 | Elementos de navegación..... | 63 |
| 8.2.3.3 | Superficie: composición gráfica..... | 64 |
| 8.3 | Yanesha diccionario hablado..... | 65 |
| 8.3.1 | Matriz recolección información para descripción del material..... | 65 |
| 8.3.2 | Matriz análisis estructural a partir de los elementos de Garret..... | 66 |
| 8.3.3 | Visualización de los elementos Esqueleto y Superficie..... | 69 |
| 8.3.3.1 | Segmentación de espacios en el sitio..... | 69 |
| 8.3.3.2 | Elementos de navegación..... | 70 |
| 8.3.3.3 | Superficie: composición gráfica..... | 71 |
| 8.4 | Diccionario de la lengua española..... | 72 |
| 8.4.1 | Matriz recolección información para descripción del material..... | 72 |
| 8.4.2 | Matriz análisis estructural a partir de los elementos de Garret..... | 73 |
| 8.4.3 | Visualización de los elementos Esqueleto y Superficie..... | 76 |

| | |
|--|------------|
| 8.4.3.1 Segmentación de espacios en el sitio..... | 76 |
| 8.4.3.2 Elementos de navegación..... | 77 |
| 8.4.3.3 Superficie: composición gráfica..... | 78 |
| 9. Resultados..... | 79 |
| 9.1 Estrategia..... | 79 |
| 9.2 Alcance..... | 79 |
| 9.3 Estructura..... | 80 |
| 9.4 Esqueleto..... | 81 |
| 9.5 Superficie..... | 82 |
| 10. Discusión..... | 83 |
| 11. Conclusiones | 84 |
| 12. Propuesta de diseño de la estrategia..... | 86 |
| 13. Referencias Bibliográficas..... | 94 |
| 14. Anexos..... | 102 |

Índice de figuras

| | Pág. |
|--|-------------|
| Figura 1. Portada del Curso de aproximación a la lengua Chibcha o muisca | 24 |
| Figura 2. Primera pantalla ‘Diccionario muisca-español’ | 25 |
| Figura 3. Búsqueda del término Muysc Cubun en el diccionario..... | 26 |
| Figura 4. Relación elementos de experiencia de usuario..... | 44 |
| Figura 5. Elementos de experiencia de usuario en proceso de diseño..... | 44 |
| Figura 6. Procesos y recursos de cada elemento de experiencia de usuario..... | 47 |
| Figura 7. Segmentación de espacios diccionario muisca español..... | 56 |
| Figura 8. Elementos de navegación diccionario muisca español..... | 56 |
| Figura 9. Recursos gráficos diccionario muisca español..... | 57 |
| Figura 10. Segmentación de espacios diccionario Náhuatl..... | 62 |
| Figura 11. Elementos de navegación diccionario Náhuatl..... | 63 |
| Figura 12. Recursos gráficos diccionario Náhuatl..... | 64 |
| Figura 13. Segmentación de espacios Yanesha diccionario hablado..... | 69 |
| Figura 14. Elementos de navegación Yanesha diccionario hablado..... | 70 |
| Figura 15. Recursos gráficos Yanesha diccionario hablado..... | 71 |
| Figura 16. Segmentación de espacios diccionario de la lengua española..... | 76 |

| | |
|---|-----|
| Figura 17. Elementos de navegación diccionario de la lengua española..... | 77 |
| Figura 18. Recursos gráficos diccionario de la lengua española..... | 78 |
| Figura 19. Propuesta de rediseño interfaz – primera pantalla..... | 88 |
| Figura 20. Propuesta de rediseño interfaz..... | 89 |
| Figura 21. Propuesta de rediseño interfaz – ejemplo palabra Chana | 90 |
| Figura 22. Propuesta diseño fichas pictográficas – Clasificación dioses y personajes..... | 92 |
| Figura 23. Propuesta diseño fichas pictográficas – Clasificación sustantivos..... | 92 |
| Figura 24. Ilustración 1..... | 102 |
| Figura 25. Ilustración 2..... | 102 |
| Figura 26. Ilustración 3..... | 103 |
| Figura 27. Ilustración 4..... | 103 |
| Figura 28. Ilustración 5..... | 103 |
| Figura 29. Ilustración 6..... | 103 |

Índice de tablas

| | Pág. |
|---|-------------|
| Tabla 1. Fuentes primarias documentales Grupo de Investigación Muysc Cubun..... | 27 |
| Tabla 2. Clasificación organización de términos en glosario/diccionario..... | 46 |
| Tabla 3. Clasificación de etiquetas en la arquitectura de información..... | 49 |
| Tabla 4. Matriz datos generales Diccionario muisca-español..... | 52 |
| Tabla 5. Matriz análisis estructural Diccionario muisca-español..... | 53 |
| Tabla 6. Matriz datos generales Diccionario Náhuatl..... | 58 |
| Tabla 7. Matriz análisis estructural Diccionario Náhuatl..... | 59 |
| Tabla 8. Matriz datos generales Yanesha diccionario hablado..... | 65 |
| Tabla 9. Matriz análisis estructural Yanesha diccionario hablado..... | 66 |
| Tabla 10. Matriz datos generales diccionario de la lengua española..... | 72 |
| Tabla 11. Matriz análisis estructural diccionario de la lengua española..... | 73 |

1. Introducción

El diccionario es un recurso que durante siglos ha sido implementado como repositorio de las lenguas de la ‘cultura occidental’. Es innegable que tiene gran potencial como recurso pedagógico si se implementa bajo estrategias dirigidas a la enseñanza y el aprendizaje de una lengua, no sólo para el ejercicio mecánico de la memoria, sino para la reflexión y apropiación de la cultura de una comunidad en particular, debido a que la lengua resulta ser un espejo que refleja una o más formas de concebir el mundo.

El presente proyecto propone al diccionario, precisamente, como un producto que puede ser implementado estratégicamente en la comunidad indígena Muisca, para la reconstrucción una lengua muerta: el Muysc Cubum, propio de su cultura. Para ello, esta propuesta de investigación se desarrolló a partir de dos procesos principales: la propuesta de una matriz de análisis descriptivo-comparativo, para analizar estructural y gráficamente el ‘Diccionario muisca-español’ –producto digital de investigación antropológica-; y el planteamiento del rediseño del diccionario a partir de los resultados del análisis.

Para abordar el análisis descriptivo-comparativo se seleccionaron tres diccionarios de carácter digital, que, aunque no están relacionados directamente con la lengua muisca, contienen características similares en cuanto a la caracterización de las comunidades a las cuales van dirigidos, y al carácter pedagógico y reconstructivo del diccionario en sí mismo.

Para el desarrollo teórico-conceptual, que da paso a la definición de las categorías de análisis, se abordaron el concepto de diseño de información de Kauffman y los elementos de experiencia de usuario propuestos por Jesse Garret, con el fin de definir la manera en

que se estructura el 'diccionario muisca-español', no solamente en términos objetuales, sino desde la composición gráfica y visual.

Como resultado del análisis se deviene la importancia de rescatar algunas de las prácticas culturales de la comunidad muisca, como lo es la tradición oral; la cual alimenta de manera trascendental el rediseño del diccionario, puesto que en la nueva propuesta de diseño del material se implementan como recursos trascendentales fragmentos de audio y narraciones sonoras relacionadas con los conceptos o términos del diccionario.

La finalidad de esta propuesta por fortalecer los procesos de educación propia del Cabildo Muisca de Suba, da como resultado no sólo el rediseño de una interfaz, sino que da cuenta del papel que cumple el diseño gráfico y la comunicación visual como disciplinas transformadoras que aportan a la construcción social, cultural e identitaria. En ese sentido, surge como producto: una interfaz nueva, con una versión en físico del diccionario acompañada de otros elementos impresos lúdicos que tienen como objetivo fortalecer el sentido de este recurso pedagógico, sin desligar las prácticas ancestrales propias de esta comunidad indígena.

2. Justificación

El gran reto de la gestión del conocimiento es que este no se puede gestionar como tal. Lo que es posible es gestionar el proceso y el espacio de la creación de conocimiento.

Devolver a las personas la capacidad de pensar y autoorganizarse será el gran paso creyendo a pies juntillas que las personas llevan dentro, intrínsecamente la capacidad de mejorar y crear cosas nuevas.

Angel L. Arbonies

La pérdida de identidad de las culturas indígenas es una problemática que ha sido estudiada por diversas disciplinas en pro de generar procesos de reconstrucción simbólica de la identidad. Por ello, es importante resaltar el papel del diseño gráfico

como disciplina que aporta a la construcción gráfica de la identidad y transforma visualmente las diversas carencias o necesidades comunicativas que puede llegar a tener una comunidad.

Este proyecto pretende acercarse no sólo a un proceso de aporte frente a estrategias que permitan la reconstrucción de la lengua para lograr una reconstrucción en el tejido identitario tradicional de la comunidad indígena muisca, sino que tiene como finalidad reflexionar sobre la importancia del diseño gráfico en los procesos de transformación social desde la comunicación.

Por ello, en primera medida se requiere identificar la forma en que se estructura la educación propia en la comunidad Indígena Muisca de Suba, para reconocer los procesos pedagógicos en torno a la enseñanza de la lengua; y segunda medida, este proyecto se dirige al fortalecimiento y rediseño del producto 'diccionario español-muysca' del Grupo de Investigación Muysc Cubun de la Universidad Nacional de Colombia (UNAL), a partir de un análisis estructural del mismo. Este análisis conllevará al rediseño de la interfaz, articulado con otros productos impresos que estarán vinculados digitalmente: este nuevo producto será implementado, en una etapa posterior, al interior de un espacio de educación propia del Cabildo Indígena Muisca de Suba, denominado Casa de Pensamiento -jardín infantil indígena-.

Este proyecto está articulado bajo las líneas de investigación *Identidad y Cultura*, y se dirige a enriquecer y alimentar los procesos de investigación del Semillero de Investigación Identidad y Cultura Visual, adscrito a la Facultad de Diseño Gráfico de la Universidad Santo Tomás. Adicionalmente, el presente ejercicio investigativo cuenta con la aprobación y el apoyo financiero de la Unidad de Investigación de la USTA, en

tanto se presentó a la convocatoria para financiación de proyectos de innovación para semilleros de investigación (FODEIN).

Por lo tanto, el proceso se desarrollará en dos etapas: la primera de análisis estructural y propuesta de estrategia gráfica mencionada anteriormente; y una segunda de desarrollo y ejecución de la estrategia gráfica para su implementación con la comunidad indígena del Cabildo Muisca de Suba.

En ese sentido, este proyecto requiere un diálogo asertivo entre diversas apuestas metodológicas para crear una ruta adecuada de trabajo; por lo cual será necesario explorar las apuestas de la etnografía, la hermenéutica, el diseño para la experiencia de usuario, modelos de cocreación, entre otras. Esto con el objetivo de explorar y alimentar el conocimiento en el campo del diseño gráfico al tiempo en que se pretende desdibujar el imaginario social que se tiene frente al diseño en relación con la banalidad, la estética y la belleza.

3. Planteamiento del problema

Hay una problemática de la desigualdad que se manifiesta, sobre todo, como desigualdad socioeconómica. Y hay una problemática de la diferencia, visible principalmente en las prácticas culturales. Los actores de los movimientos indígenas saben que la desigualdad tiene una dimensión cultural, y los más informados sobre la constitución de las diferencias conocen que esta reside, más que en rasgos genéticos o culturales esencializados (la lengua, costumbres heredadas e inamovibles), en procesos históricos de configuración social.

Nestor García Canclini, 2004

Desde los procesos de colonización en América Latina, las culturas indígenas han atravesado diversas transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales, lo cual ha desembocado en la pérdida del origen de la identidad cultural de estas comunidades.

Esta diversidad de transformaciones entre culturas se ha conceptualizado como transculturización, la cual es definida por Sila Chávez (2014) como un proceso sistemático

de difusión o infiltración de rasgos culturales de una sociedad con mayor nivel de cultura y evolución a otra menos desarrollada, y su contacto genera una especie de efecto de absorción permitiendo la sustitución de su cultura original por la desnaturalizada nueva cultura.

En ese sentido, es posible afirmar que las culturas indígenas desde la colonización hasta la actualidad, han sido atravesadas por la cultura occidental, generando una sustitución y transformación en sus prácticas. Por tanto, de acuerdo con Suárez (2005), “la cultura de los pueblos indígenas, se ha ido perdiendo debido a una serie de factores, que dependiendo de cada pueblo pueden ser diferentes”.

Es innegable que los orígenes y las tradiciones indígenas han sido marcados y transformados por fenómenos como el capitalismo, la predominancia de la sociedad de consumo y, en general, prácticas sociales, económicas, políticas y culturales globalizadas, frente a estos fenómenos García Canclini (2001) señala: “La modernización disminuye el papel de lo culto y lo popular tradicionales en el conjunto del mercado simbólico, pero no los suprime.

Rebusca el arte y el folclore, el saber académico, y la cultura industrializada, bajo condiciones relativamente semejantes” (p. 18). Por tanto, en complemento con la afirmación de Sila, Chávez, la idea de que existe una cultura superior que otra deviene de planteamientos occidentales coloniales y se contraponen con el concepto de García Canclini de culturas híbridas ó hibridaciones culturales, desde el cual se propone la idea de una fusión cultural que no necesariamente remite a una pérdida o supresión de rasgos culturales, sino a una fusión cultural ligada al concepto de transculturización.

De esta manera, García Canclini afirma que lo fundamental no es la hibridez en sí misma, sino los *procesos de hibridación*: “Es esta diferencia lo que permite reconocer que hay

procesos no solo de fusión, sino de desgarramiento, e incluso aspectos que no llegan a ser hibridados” (García en: De la Haba, 2001, p. 9)

Precisamente ante este fenómeno, en la actualidad las comunidades indígenas se han visto obligadas a tomar medidas para preservar y reconstruir sus orígenes y tradiciones frente a procesos propios que no llegan a ser hibridados. En consecuencia, y con el apoyo del Estado colombiano, surge como hecho social, legislativo y alternativa pedagógica: la etnoeducación. De acuerdo con Tatiana Sosa:

La etnoeducación se da en Colombia como un principio pedagógico que pretende posicionar la educación étnica en los procesos educativos nacionales, desde una idea de etnodesarrollo, el cual es definido en el Primer Seminario sobre el Etnocidio y el Etnodesarrollo en América Latina, en San José de Costa Rica convocado por la UNESCO (Sosa, 2014).

Asimismo, aparentemente la etnoeducación funciona como eje principal para “la ampliación y consolidación de los ámbitos de cultura propia, mediante el fortalecimiento de la capacidad autónoma de decisión de una sociedad culturalmente diferenciada para guiar su propio desarrollo y el ejercicio de la autodeterminación”. (Bonfil, Ibarra, Varesse, Verissimo & Tumiri, 1982, pp- 24)

Sin embargo, la etnoeducación con el paso del tiempo ha resultado ser una propuesta impuesta desde lo que se denomina, al interior de las comunidades indígenas, como *la cultura occidental*; la cual funciona dentro de los mismos parámetros educativos y pedagógicos que rompen con la cultura ancestral.

Por ello, algunas comunidades étnicas como las que conforman el Consejo Regional de Indígenas del Cauca (CRIC), proponen el concepto '*educación propia*', el cual se refiere a la educación pensada desde el contexto cultural de la cultura étnica propia, la cual busca fortalecer la etnicidad y contribuir al reconocimiento mismo (Bolaños, 2007).

El CRIC ha establecido un sistema educativo y pedagógico organizado al interior de las comunidades que lo conforman, y como resultado surge la Universidad Autónoma Indígena Intercultural:

El proyecto de universidad es resultado del ejercicio de más de 30 años de búsqueda colectiva de una educación alternativa a las necesidades y visión de las comunidades locales, en muchos casos contenida en el proyecto o plan de vida de cada pueblo. La universidad se concibe desde la experiencia del movimiento indígena orientado por el CRIC, organización que ha emprendido un significativo proceso de replanteamiento de la educación a partir de fundamentarla desde las raíces del pensamiento y costumbres de las culturas indígenas; así como, de la reflexión sobre su devenir histórico y las problemáticas de la actualidad; al igual, que de sus perspectivas de futuro. De esta manera las comunidades nos capacitamos para proponer e interlocutar como iguales frente al fortalecimiento de nuestras identidades culturales, los problemas nacionales e internos a nuestros territorios, haciendo activa la manifestación de país pluricultural y multilingüe, reconocido por nuestra Constitución Política de 1991. (CRIC, s.f.)

Este sistema educativo tan propio y arraigado da cuenta del desarrollo de múltiples procesos comunitarios reconstructivos de las culturas indígenas localizadas en el suroeste del país.

Asimismo, en otros casos particulares como el de la comunidad indígena muisca que habita,

en su mayoría, en la zona centro del país, se evidencian otro tipo de procesos de reconstrucción cultural que obedecen a fenómenos determinantes como la pérdida y muerte de la lengua madre muisca, el Muysc Cubun. De acuerdo con Semana (2013) “la lengua muisca ya está muerta; no existen personas que la hablen. No obstante, ha logrado llegar hasta el presente gracias a gramáticas, confesionarios, vocabularios y oraciones católicas escritas durante el siglo XVII.”.

De hecho, aunque de manera oficial se considera la lengua como muerta, existen procesos de investigación desde la antropología y la lingüística que han logrado recuperar y reconstruir gramáticamente *muisquismos* y diversas expresiones de la lengua.

Aun así, es innegable que este fenómeno ha ocasionado una eclosión en las prácticas y orígenes de los muisca debido a que la tradición oral solía ser el fuerte de esta comunidad. Arrastrados por este hecho, se devienen la falta de interés de las nuevas generaciones por aprehender la lengua, la muerte de los ancianos y ancianas que conocen *muisquismos*, el choque intercultural y amplias carencias en la infraestructura y en estrategias implantadas en los procesos de educación propia. De acuerdo con Andrés Reyes Garzón (2011):

Hoy la comunidad que se reconoce como muisca, se asienta en los sectores de Suba Bosa y Usme, además de otros resguardos en Cundinamarca. En los años 80, El cabildo de Suba se empezó a preocupar por los elementos de su identidad que se habían perdido, se comenzaron a llevar estrategias para poder recuperar varios aspectos considerados constituyentes básicos de su identidad. Uno de dichos aspectos es la lengua. En este punto es clave tener en cuenta que la lengua muisca que se utilizaba anteriormente era ágrafa y por ello su proceso de revitalización supone una serie de retos para el cabildo. (pp. 16)

Ahora bien, esta problemática ha dado pie para que la comunidad indígena muisca y la lengua Muysc Cubun sean sujetos de estudio desde diversas disciplinas como la antropología, la ontología y la lingüística: es el caso de los proyectos desarrollados por el Grupo de Investigación *Muysc Cubun*, de la Universidad Nacional de Colombia, que han tenido como metas principales “La transcripción de las fuentes primarias de la lengua muysca; la realización de un Diccionario muysca-español; la recolección y registro de muisquismos; la lematización de los vocabularios; y La construcción de una plataforma digital que sirva de herramienta para el Proceso de revitalización de la lengua muysca” (Muysc Cubun, 2015).

En consecuencia, resulta fundamental para esta investigación reconocer la manera en que el diseño gráfico como disciplina y campo del saber puede aportar de manera teórica y práctica frente a esta problemática, fortaleciendo procesos y productos llevados a cabo para la reconstrucción de la lengua Muysc Cubun. En este caso particular, se propone un análisis gráfico del producto ‘diccionario muysca-español’, nombrado anteriormente, con base en el cual se pretenderá proponer un rediseño o plantear un nuevo producto que se ajuste y pueda implementarse en las acciones cotidianas de la comunidad indígena muisca de Suba, de acuerdo a sus necesidades. Bajo este panorama surge la siguiente pregunta de investigación:

3.1 Pregunta de investigación

¿Cómo a través del análisis del ‘diccionario muysca-español’ del Grupo de Investigación Muysc Cubun, se puede generar un replanteamiento del diseño de este producto para ser usado como recurso pedagógico en la comunidad indígena del Cabildo Muisca de Suba, entorno a la reconstrucción y enseñanza de la lengua Muysc Cubun?

4. Objetivos de investigación

4.1 General

Analizar la manera en que se estructura el producto '*diccionario muysca-español*' del Grupo de Investigación Muysc Cubun, para su rediseño y fortalecimiento con el fin de integrarlo en los procesos de educación propia de la comunidad indígena del Cabildo Muisca de Suba, entorno a la reconstrucción y enseñanza de la lengua Muysc Cubun.

4.2 Específicos

- Identificar el funcionamiento de los procesos de educación propia al interior de la comunidad del cabildo indígena muisca de Suba.
- Desarrollar una matriz de análisis descriptivo y comparativo que aporte al reconocimiento de las características gráficas y funcionales del '*Diccionario muysca-español*' en contraste con otros materiales pedagógicos similares.
- Proponer una estrategia de rediseño del diccionario que aporte al fortalecimiento de los procesos de educación propia entorno a la reconstrucción y enseñanza de la lengua Muysc Cubun.

5. Antecedentes

Según Reyes (2011), la comunidad muisca ha sido una de tantas comunidades indígenas en América Latina que se vieron casi exterminadas debido a la conquista; inclusive en muchos espacios existe el imaginario de que no existen(...). Sin embargo, en Suba, la Comunidad Muisca de alrededor de 5000 miembros prácticamente quedó fundida con el crecimiento de la localidad. Su Cabildo no posee Personería Jurídica debido a que perdieron sus Tierras.

Hoy están trabajando esforzadamente por mantener su identidad frente a las autoridades locales y las de la Ciudad.

El Cerro de Suba, quienes desde el año 1991 empiezan el proceso de recuperación de su identidad y la búsqueda de sus raíces a través de un padrón¹⁴ que habían encontrado. A partir de ese proceso surge, desde las instancias gubernamentales, la etnoeducación.

La etnoeducación en Colombia comienza a regir a partir de la instauración del decreto 088 de 1976, propuesto por el Ministerio de Educación Nacional, el cual postula e invita a generar el respeto por las culturas y sus diferenciaciones mediante currículos a los cuales se rigen los indígenas, con el objetivo de tener una educación propia que mantenga su cultura. De acuerdo con Jiménez y Vélez (2008), el antropólogo mexicano Guillermo Bonfill -quien consideraba la educación como necesidad para desarrollar proyectos relacionados con la cultura- fue el primero en usar el término “etnoeducación” y lo hizo para referirse a una educación diferenciada para los grupos étnicos

El Ministerio de Educación Nacional creó una normatividad básica por la cual se debe regir la etnoeducación, con el fin de darle un apoyo y abrirles las puertas a proyectos relacionados con esta. En ese sentido, se crea el Programa Nacional de Etnoeducación que tiene como finalidad funcionar como estrategia para:

(...) desarrollar la política educativa de atención a los grupos étnicos del país (indígenas, afrocolombianos, negros, palenqueros, raizales y Rrom) que hace parte del plan sectorial 2006-2010 y de sus metas. El programa consiste en el acompañamiento a las secretarías de educación y a los grupos étnicos para la formulación, implementación y cubrimiento territorial (expansión) de proyectos

etnoeducativos, los cuales se consideran la guía que contiene la visión, conocimientos, expectativas y rutas de trabajo para la formación integral de los niños, niñas y jóvenes, y así lograr el reconocimiento, permanencia cultural, respeto territorial y manejo ambiental de los grupos étnicos. (MinEducación, 2010)

Adicionalmente, los procesos etnoeducativos surgen para “posicionar la educación intercultural en todas las escuelas y colegios del sector oficial y privado del país, para que todos los niños, niñas y familias entiendan que las culturas afrocolombiana, indígena y gitana son parte de las raíces de nuestra nacionalidad” (MinEducación, 2001).

Aun así, la etnoeducación se presenta como un modelo occidental pedagógico impuesto y no cumple con objetivos reales para posicionar la cultura étnica como pilar educativo dentro de las comunidades. Por eso, surge el concepto de educación propia, acuñado en las etnias.

Por ejemplo, en el Consejo Regional de Indígenas del Cauca empiezan a implementar este concepto para desplegar todo el manejo que se le da a los procesos pedagógicos propios indígenas. En tanto, empieza a surgir un modelo educativo, curricular propio y da paso a la institucionalización propia.

También es el caso de proyectos como el PEI (Pensamiento Educativo Indígena), el cual busca darle una vía de desarrollo a soluciones educativas, pero que se puede decir que estas pueden ser las organizadoras de proyectos de vida, que pueden mejorar la sostenibilidad y así asegurar una mayor longevidad de determinada cultura.

Como ejemplo de Pensamiento Educativo Indígena se tienen dos proyectos: el primero, localizado en el Chocó, tenía como objetivo, hacer un estudio a profundidad sobre las frutas representativas de la región, este arrojó que las más cosechadas eran el chontaduro y el

borojó y a partir del estudio, se empezó a generar la fabricación de dulces a base de estas dos frutas, en vez de profundizar en la papa criolla y otros productos que no son de la región, como se venía haciendo (Min Educación, 2001).

El segundo tiene lugar en el departamento del Amazonas, específicamente con las comunidades Yukuna, de los ríos Apaporis, Pedrera y Caquetá, con el objetivo de crear un calendario ecológico que le enseñe a los más jóvenes cuáles son los tiempos de cosecha, caza, pesca y recolección. Cuando llegan estas épocas, la selva, los cultivos y el río se convierten en las aulas de clase, dando cuenta de la efectividad del proyecto (Min Educación, 2001).

Con base en los anteriores estudios, se desarrollaron estrategias educativas direccionadas al aprendizaje de niños y niñas de las respectivas regiones, frente a la apropiación de la cultura origen, a partir del reconocimiento de rasgos propios culturales y territoriales.

Ahora bien, en relación con el fenómeno de la muerte de la lengua Muisca, se han generado diversos proyectos investigativos reivindicativos de la cultura indígena, por ejemplo, en la ciudad de Bogotá se desarrolló un proyecto llamado *La memoria histórica indígena Muisca, un camino al fortalecimiento de la identidad cultural*, ejecutado por profesionales en Ciencias de la Educación de la Fundación Universitaria Los Libertadores, con el objetivo de fortalecer la identidad cultural, a partir del conocimiento general frente a las culturas aborígenes colombianas que tenían los niños de tercer grado, pertenecientes al Colegio Santa Catalina del Sur Oriente. En este proyecto, a través de un estudio descriptivo se seleccionan una suerte de propiedades que definen la importancia de los grupos indígenas en la sociedad actual, haciendo observación de actitudes, generalidades y conductas que tienen los niños y

su reacción ante los cambios sociales durante su implementación (López, Ramírez, Sarto, 2016).

Sin embargo, existen investigaciones que alimentan, de manera directa, la reconstrucción de la lengua Muisca, debido a que la lengua es el reflejo cultural e identitario de las raíces colombianas. Es así como se evidencian proyectos que arrojan productos específicos para su enseñanza, no necesariamente para que viva, sino para que se reconstruya y no se olvide. Es el caso del *Curso de aproximación a la lengua Chibcha o muisca*, diseñado por Facundo Manuel Saravia, investigador y pedagogo, curso que se caracteriza por ser “un sistema didáctico y concatenado, con herramientas tecnológicas de vanguardia, para conducir paso a paso al futuro aprendiz de esta aproximación a la lengua muisca” (González de Pérez en: Saravia, 2015).

Este curso pone a disposición del público que accede a él los resultados investigativos acerca de la lengua, exponiendo no sólo un vocabulario extenso de palabras en muisca, sino la composición gramatical y las traducciones que se han logrado. Este proyecto se nutre desde una metodología de revisión documental, a partir de lo que denomina como *fuentes primarias* y *fuentes de referencia*.

Las fuentes primarias que retoma Saravia componen una recopilación de manuscritos que datan en la época de la Colonia, desde los cuales se pretendía realizar acercamientos al repositorio y entendimiento de la lengua indígena. En cuanto a las fuentes de referencia, se refiere a las transcripciones de los mismos documentos, reelaboraciones o textos de análisis, con los cuales se construye y diseña el *Diccionario muisca español* – producto base del cual parte la presente investigación-.

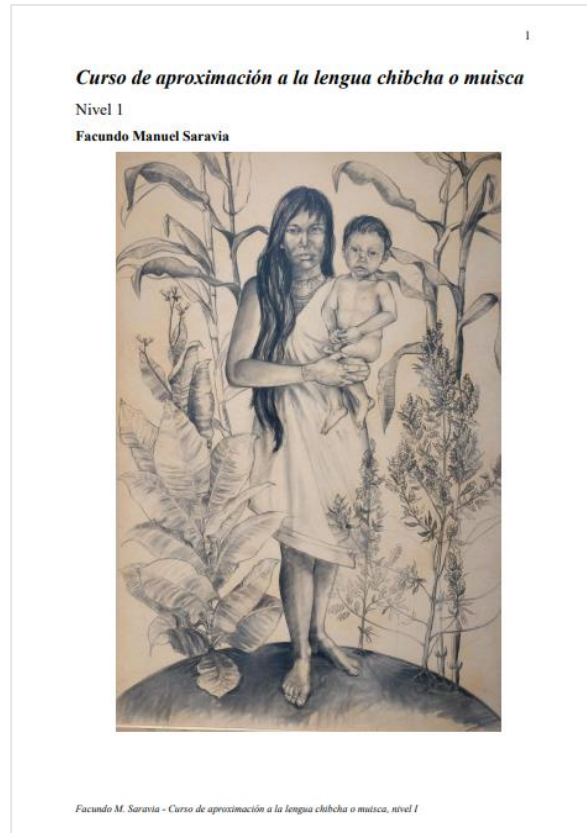


Figura 1. Portada del Curso de aproximación a la lengua Chibcha o muisca

Saravia, F. (2015). Extraído de <http://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Cartilla.pdf>

El diccionario es en sí mismo una interfaz virtual, a modo de diccionario desarrollada y ejecutada por Diego Fernando Gómez Aldana, antropólogo, cofundador e investigador del Grupo de Investigación Muysc Cubun – conformado por investigadores de antropología y lingüística de la Universidad Nacional de Colombia-. Este proyecto inició en el año 2008 con el objetivo de informar mediante la web las traducciones de la lengua Muisca: un diccionario que recoge 2389 palabras en muisca que incluye traducción, fonología, categorías gramaticales y ejemplos.

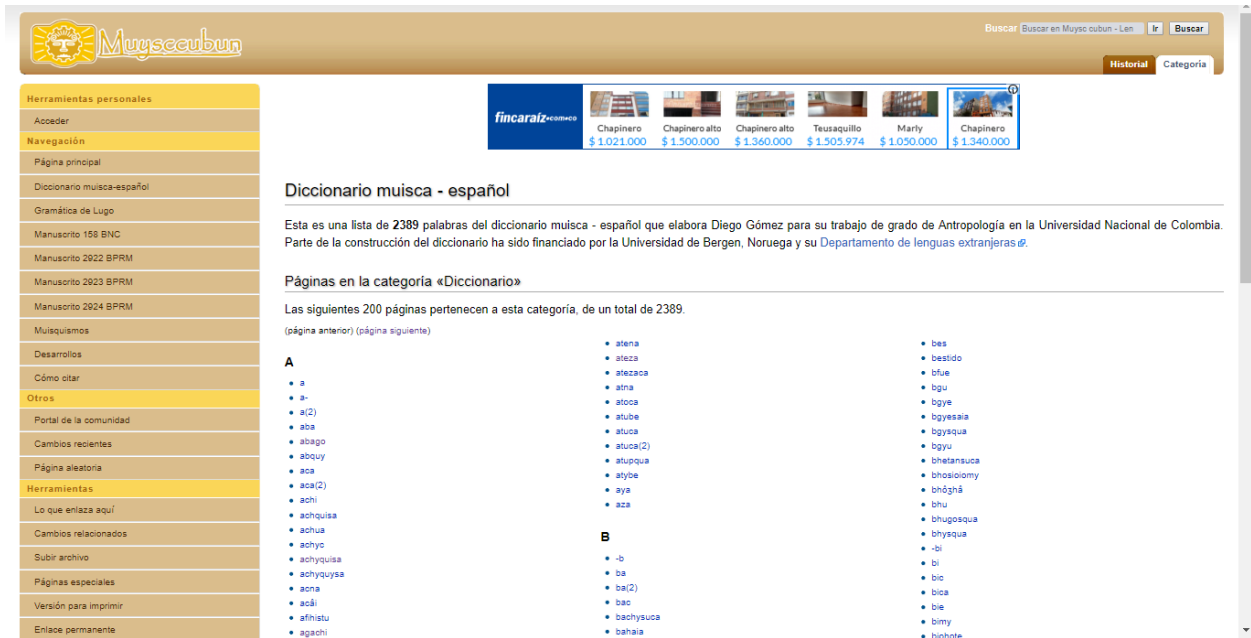


Figura 2. Primera pantalla ‘Diccionario muisca-español’

Pantallazo tomado de <http://chb.cubun.org/Categor%C3%ADa:Diccionario>

Esta plataforma se publicó en el año 2009 y desde entonces se ha actualizado 1027 veces gracias a la cercanía que los investigadores han establecido con la comunidad Muisca del Cabildo de Suba, con la finalidad de mantener al tanto al interesado y realizar un análisis de los posibles cambios de esta (Gómez, 2008). La interfaz está vinculada directamente con la página web oficial del Grupo de Investigación (*ver Figura 1.*), y se accede a través de una sección denominada “Diccionario muisca-español”.

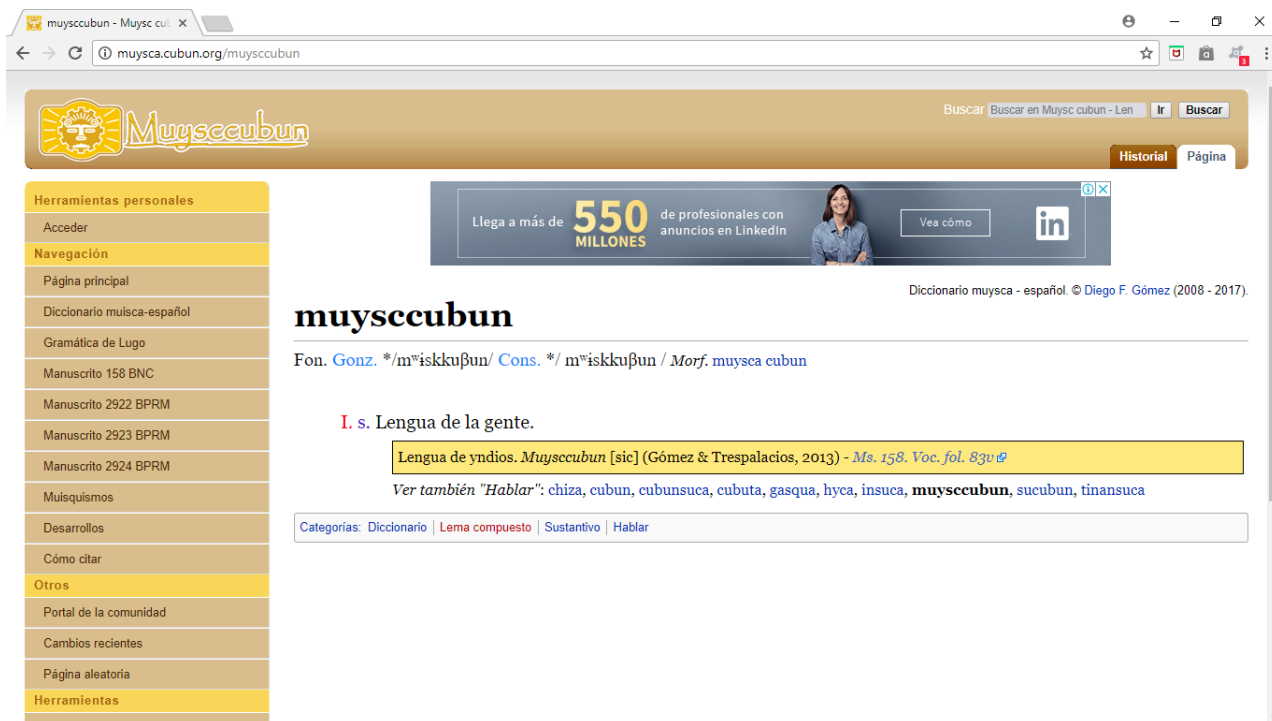


Figura 3. Búsqueda del término Muysc Cubun en el diccionario

Pantallazo tomado de <http://chb.cubun.org/Categor%C3%ADa:Diccionario>

El proceso de recopilación de las palabras del diccionario se dio a partir de dos procesos metodológicos: acercamiento etnográfico con la comunidad Muisca y trabajo de revisión histórico/documental de fuentes primarias, las cuales se presentan en la Tabla 1.

A partir de este rastreo documental y etnográfico de las palabras de la lengua Muisca se organizan y categorizan a modo de listado. Sin embargo, se evidencian principalmente tres formas de categorización de los términos: la primera consiste en una organización alfabética de las palabras (a-z); la segunda consiste en categorías gramaticales -es decir se organizan por adjetivo, adverbio, afijo, conjunción, interjección, nombre, posposición, pronombre, sustantivo y verbo-; la tercera corresponde a las fuentes primarias, por lo tanto, se organizan las palabras de acuerdo al documento del cual fueron extraídas.

| Título del original | Autor | Edición/Transcripción | Ubicación en territorios hispanohablantes |
|--|---|--|--|
| Gramática en la lengua general del nuevo reino, llamada mosca. | Fray Bernardo de Lugo | E. Bernardino de Guzmán, Madrid. 1619. E. Gramática en la lengua general del Nuevo Reino, llamada mosca. Instituto Colombiano de Antropología e Historia. Transcripción, introducción y notas: Jorge Augusto Gamboa. 2010. T. Laura María Melo, George Enrique Dueñas y Diego F. Gómez | Instituto Caro y Cuervo. Chía Cundinamarca, Colombia. - <i>Signatura: a498.61 1951g 1628 ej.1 yb</i> Biblioteca Luis ángel Arango. Bogotá Colombia. - <i>Signatura: 498.6 184g</i> Universidad del Rosario. Bogotá Colombia. Agencia española de cooperación internacional para el desarrollo (aecid), antiguo centro iberoamericano de cooperación. Biblioteca hispánica. Madrid España. - <i>Signatura: ici 3gr-8167 r. 6166</i> Biblioteca Nacional de Chile. Santiago, Chile - <i>Signatura: 000062580</i> |
| Diccionario y gramática chibcha. | Anónimo | E. González de Pérez, María Stella. Diccionario y gramática chibcha. Imprenta patriótica del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá. 1987. T. Colección Mutis ICANH. Anónimo - Transcrito por Diego F. Gómez y Jennifer Torres. Conjunto documental de lingüística indígena de la Biblioteca Nacional de Colombia. Diccionario y Gramática Chibcha. ICANH - Edición virtual. 2013. | Biblioteca Nacional de Colombia. Raro Manuscrito 158. |
| Gramática breve de la lengua Mosca | Anónimo. Loukotka identifica esta obra como perteneciente al Padre José Dadey | T. Manuel Lucena Salmoral. Revista Colombiana de Antropología. Volumen XIII (1964-1965) Páginas 33-90 - Volumen XIV (1966-1969). Páginas 201-220. | Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Madrid España. Manuscrito 2922. |
| Vocabulario Mosco. | Anónimo | T. Diana Andrea Giraldo y Diego F. Gómez - Estado: Terminado. - Patrocinador: Instituto Colombiano de Antropología e Historia - ICANH T. Quesada Pacheco, Miguel Ángel. ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA CHIBCHA. Programa de investigación del departamento de lingüística de la Universidad de Costa Rica. Serie Anual Tomo X. 1991. | Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Madrid España. Manuscrito 2924 |

Tabla 1. Fuentes primarias documentales Grupo de Investigación Muysc Cubun

/ Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, en complemento con el desarrollo del diccionario muisca-español, en la Universidad Nacional de Colombia existe un programa llamado Cátedra Muisca, en la cual

los jóvenes estudiantes de Sociología, aprenden sobre la historia, las perspectivas y las costumbres de los muisca, mediante conferencias, clases magistrales, charlas y foros que les permiten compartir y debatir los saberes de esta con historiadores y docentes que están profundamente interesados en este tema.

En conclusión, el diccionario muisca-español y la cartilla del proyecto de Facundo Manuel Saravia, han sido los productos, resultados de proyectos de mayor cercanía a la generación de procesos de reconstrucción de la lengua Muysc Cubun. Sin embargo, su implementación al interior de las comunidades indígenas de los cabildos muisca de Bogotá no resulta evidente, puesto que tienden a ser diseñados para comunidades académicas e investigativas.

En ese mismo sentido, se repiensa la situación actual de la educación propia, en términos de carencia de infraestructura y espacios pedagógicos propios de la comunidad, que va de la mano con la falta de productos dirigidos especialmente para los grupos indígenas. Esto remite a cuestionarse frente a los procesos metodológicos y pedagógicos de educación propia, frente al aprendizaje de la lengua, puesto que estos procesos reconstructivos no parecen ser suficientes, ante la innegable realidad de muerte de la lengua Muysc Cubun.

6. Marco conceptual

A continuación, se abordan de manera teórica los pilares que fundamentan este proyecto de investigación. En principio, se pretende contextualizar frente al concepto de la 'educación propia', desde la perspectiva teórica y pragmática de algunas comunidades indígenas colombianas que han fortalecido y potencializado su participación como actores empoderados de sus prácticas pedagógicas, culturales y políticas. En ese sentido, se vincula la transición de la etnoeducación – como proceso de reivindicación cultural desde lo

legislativo- a la educación propia como un proceso de recuperación identitaria, propio que se da desde las comunidades para ellas mismas-.

Acto seguido, se presenta a grandes rasgos el fenómeno actual -pérdida y muerte- de la lengua muisca 'Muysc Cubun', resultado de los procesos de colonización y globalizadores, que al tiempo afectaron los procesos de tradición oral.

En tercer lugar, se aborda el concepto de diseño gráfico como eje transformador que cuenta con estrategias y herramientas para aportar, desde la comunicación, al fortalecimiento de los procesos de reconstrucción identitaria.

En cuarto lugar, se habla del diccionario como producto que permite la consigna, permanencia y recopilación de una lengua, proponiendo al diccionario, en la actualidad, como recurso digital que puede ser diseñado estratégicamente para su uso en procesos pedagógicos para la enseñanza. Y por último se exponen los conceptos de diseño de información y experiencia de usuario, a partir de los cuales surgen los elementos y categorías para el desarrollo metodológico de análisis gráfico del diccionario Muysc Cubum, en comparación con otros diccionarios digitales, que conllevará al rediseño y replanteamiento del mismo.

6.1 La *educación propia* para las comunidades indígenas en Colombia

En primera medida, es necesario cuestionarnos acerca de los procesos de transformación cultural que han atravesado las comunidades étnicas, procesos que se resumen en un concepto clave: transculturación o transculturización. Fernando Ortiz, pionero en implementar este concepto afirma que proviene del término aculturación, el cual quiere significar el proceso de tránsito de una cultura a otra y sus repercusiones sociales de todo

género. Sin embargo, acuña el vocablo “trans” ya que es el término que expresa en la lengua española lo que en realidad refiere el concepto.

Sila Chávez (2001) afirma que el término transculturización o transculturación podría interpretarse como un proceso sistemático de difusión o infiltración de rasgos culturales de una sociedad a otra, y su contacto genera una especie de efecto de absorción permitiendo la sustitución de su cultura original por la desnaturalizada nueva cultura.

Sin embargo, Torres y Carrasquero (2008) afirman que “cada nación debería concebir su identidad nacional como el conjunto de elementos que une a todos sus ciudadanos que la conforman, experimentando un sentimiento único de nacionalismo, identificándola y diferenciándola del resto de los países del mundo”.

Ahora bien, como resultado de este proceso de transición cultural y como respuesta ante la pérdida exponencial de las prácticas ancestrales pedagógicas y formativas de las comunidades étnicas, surge la etnoeducación. De acuerdo con el Banco de la República (s.f.) el término etnoeducación debe entenderse como la educación en los valores de la etnicidad nacional, teniendo en cuenta que nuestra identidad cultural es el sincretismo o mestizaje de tres grandes raíces: la africanidad, la indigenidad y la hispanidad. Carolina Sosa (2014) expresa que la etnoeducación se concibe como un principio pedagógico desde la década de los 70:

La etnoeducación es el proceso en que un miembro de un pueblo internaliza, construye conocimientos y valores, desarrolla habilidades características, de acuerdo con sus necesidades, intereses culturales o aspiraciones, con el fin de desarrollarse adecuadamente en su medio o proyectarse con identidad ante otras personas. Desde

otra perspectiva, la etnoeducación también se puede relacionar con el proceso de recuperación, valoración, apropiación y generación de medios de vida, con características y necesidades que se plantean al hombre en su condición de persona. La etnoeducación es monolingüe, bilingüe y multilingüe, pero ubicando siempre la lengua materna como elemento de identidad y estructuración del pensamiento (...)

(Arbeláez y Vélez, 2008)

Adicionalmente, MinEducación (2001) refiere que la etnoeducación es *educación intercultural* en todas las escuelas y colegios del sector oficial y privado del país, para que todos los niños, niñas y familias entiendan que las culturas afrocolombiana, indígena y gitana son parte de las raíces de nuestra nacionalidad:

El proceso de etnoeducación en Colombia surge a mediados del siglo XX cuando las organizaciones indígenas rechazan la forma de escolarización que les fue impuesta desde el siglo XVI. Este momento la historia lo denomina como la lucha por otra escuela. En este tipo de educación, las misiones católicas cumplían la función de civilizarlas e integrarlas a la escuela. Los indígenas pedían maestros para que les enseñaran, respetando las costumbres y leyes indígenas. (Bermúdez y Ochoa, 2013).

Por ello, la etnoeducación se respaldada jurídicamente en la Constitución Política de Colombia de 1991, afirmando que este proceso de etnoeducación busca desarrollar una educación que responda a las características, necesidades y aspiraciones de los grupos étnicos, desarrollando la identidad cultural, la interculturalidad y el multilingüismo (Ley 115 de 1994). Aun así, este principio de los procesos etnoeducativos es el resultado de un

proceso de transculturación que continúa siendo impuesto para las comunidades al interior de sus prácticas educativas.

La etnoeducación se enmarca en las lógicas occidentales en las que se concibe la educación, por lo cual las comunidades empiezan a adoptar el concepto y desarrollar un conjunto de prácticas de 'educación propia', el cual se refiere a la educación pensada desde el contexto cultural de la cultura étnica propia, la cual busca de acuerdo con Bolaños (2007) *fortalecer la etnicidad y la contribuir al reconocimiento mismo*:

La educación propia no es una educación etnicista que desconoce el conocimiento universal y el mundo global, como tradicionalmente han sido criticadas las escuelas propuestas por el movimiento indígena (...) Se trata más bien de una educación que plantea fortalecer los conocimientos que no han hecho parte de la escuela y que hacen parte de su identidad. Los indígenas asumen un nuevo rol social e imprimen una perspectiva étnica a las escuelas (...) que quiebra el imaginario social sobre la escuela tradicional/moderna. (González, 2012).

Ahora bien, es necesario aclarar que el concepto de la *educación propia* se encuentra en construcción, debido a que las comunidades indígenas pretenden generar procesos propios para rescatar su cultura, sin embargo, un acercamiento acertado frente a este concepto se basa en que la *educación propia* surge como respuesta contrahegemónica frente a la *etnoeducación*, es decir, se piensan la educación y los procesos pedagógicos desde las propias prácticas ancestrales para la enseñanza de la tradición y la cosmovisión, no incorporados en instituciones formales occidentales, sino en espacios propios, de encuentro comunitario ligados con el cabildo y las formas pedagógicas propias indígenas.

6.2 El devenir de la *lengua muisca* y la *tradición oral* como práctica ancestral

La tradición oral es uno de los legados culturales más valiosos que han dejado las comunidades indígenas latinoamericanas. Esta tradición se basa en la transmisión del conocimiento ancestral, de generación en generación, a través de diversas formas de narración oral como los cánticos, los mitos, las leyendas, entre otras. En ese sentido, esta práctica de intercambio de conocimiento tiene como característica principal que es iletrada; además, el lugar que ocupaba dentro de los procesos educativos al interior de estas comunidades era el protagónico:

al hablar de tradición oral, los autores generalmente la caracterizan como lo popular o iletrada. (...) principalmente en las sociedades, que no viven tanto de lo aprendido en los libros, sino de lo que aprenden de generación en generación a través de la tradición oral, pues a partir de estos relatos se explica y aprende lo que es bueno, lo que es malo, lo que la sociedad acepta y lo que la sociedad rechaza. (Valdaverde, 2005)

Adicionalmente, Valdaverde en su artículo *La tradición oral: entre la enseñanza y la historia* escrito en el año 2005, propone dos funciones que tiene la tradición oral, las cuales definen su importancia: la función socializadora y la función como fuente de información histórica; que refieren que la tradición oral “por un lado, está cargada de enseñanzas, valores y modelos de vida a seguir que rigen a un grupo específico. Por otro, son fuentes de hechos históricos dignos de ser recopilados y analizados en profundidad, pues no por ser orales son menos o peores que los hechos que están escritos” (Valdaverde, 2005). En ese sentido, se resalta esta tradición como fuente de conocimiento ancestral que dictamina las prácticas sociales de estas comunidades étnicas desde su origen:

(...) expresan los sentimientos, aspiraciones e ideales de la comunidad; son también una manera de justificar sus creencias y formas de actuar, pues ponen en escena las normas y valores de la comunidad (Vega, 1988).

Sin embargo, con la aparición de fenómenos como la colonización, el esclavismo y las independencias en América Latina, esta práctica sociocultural y educativa tuvo transformaciones radicales. Vansina (1967) plantea que la tradición oral sufre transformaciones al verse afectada por la cultura, la sociedad y los individuos narradores. En ese sentido, es posible afirmar que con el proceso de transculturación que atravesaron las comunidades indígenas la tradición oral en la actualidad no se concibe de la misma manera que en sus orígenes.

Asimismo, la tradición oral como práctica principal se desarrollaba a través de la lengua Muisca, Muysc Cubun, la cual en la actualidad está muerta. Este fenómeno se remonta a la época de la colonia, en la que los españoles no permitían que los indígenas se comunicaran a través de su propia lengua, aquellos que lo hacían eran asesinados en las plazas principales de lo que ahora se considera como localidades en la ciudad de Bogotá. Es el caso particular de la plaza de Suba: en este lugar los españoles castigaban a los aborígenes, y les impedían usar su lengua, y de manera simbólica y literal erradicaron la lengua, puesto que no sólo impedían su uso, sino que extirpaban grotescamente el órgano lingual de quienes hablaban en Muysc Cubun.

Por ello, en la actualidad no hay personas que hablen la lengua. Sin embargo, con el trasegar de los años se han recuperado muisquismos – expresiones en Muysc Cubun, que suelen usar los integrantes más viejos de la comunidad indígena Muisca. En el caso particular de la comunidad Muisca que vive en la localidad de Suba, se ha intentado transmitir estos rezagos de la lengua a las generaciones actuales en pro de generar un proceso de reconstrucción de la

lengua. Sin embargo, esto se ve entorpecido por la predominancia del español y otras lenguas, y por otros fenómenos como la globalización y el capitalismo que callan, de manera indirecta, al Muysc Cubun en su intención por resurgir.

6.3 El diseño gráfico como eje de *transformación social* para la reconstrucción identitaria

En este caso particular, el diseño puede llegar a ser entendido como un proceso de creación que tiene como finalidad la proyección de un resultado, desde la comunicación, que aporte a la transformación de una necesidad en un contexto determinado. Este concepto surge en medio de un proceso de transformación conceptual, en el que el diseño, en tanto disciplina o campo de estudio, ha develado su alcance para pasar de ser un embellecedor a ser un mediador, y un proceso que aporta significativamente para la transformación social.

El diseño es un proceso inherente al ser humano, está presente en su cotidianidad al ser un recurso para plantear estrategias, soluciones, medidas, entre otros procesos ante cualquier necesidad. Por ello, aunque el diseño suele relacionarse con la creación de un producto, el diseño abarca en sí mismo la necesidad de un sujeto o una colectividad que necesita comunicarse y expresarse: “todo aquello que reviste un carácter de uso o de lenguaje que es preciso considerar en todas sus circunstancias antes de ser realizado o producido de forma definitiva” (Solanas, 1981).

Ahora bien, hablando específicamente del diseño como disciplina, aborda distintos campos de la comunicación que requieren de estudio, conceptualización y transformación. Es el caso específico del diseño gráfico, el cual es concebido por Tapia como:

una disciplina social y humanística; el arte de concebir, planear y realizar las comunicaciones visuales que son necesarias para resolver y enriquecer las situaciones humanas. Directamente anclado en el universo de la vida urbana y del

desarrollo tecnológico, el diseño gráfico no se ciñe a técnicas, métodos o teorías determinadas, sino que es el arte de deliberar sobre ellas y sobre la innovación, para crear escenarios donde la producción de imágenes incide sobre la vida de la gente, sus conductas de consumo, sus hábitos de lectura y sus necesidades de información. (Tapia, 2014)

Por tanto, desde el diseño gráfico es posible permear en la esfera social al implementar la comunicación gráfica como un recurso poderoso y transformador, el cual también tiene un papel trascendental para representar y comunicar rasgos culturales, en los que se integran rasgos de la identidad:

Se concibe el diseño como un proceso prospectivo, proyectual y creativo para la creación de soluciones centradas en los seres humanos. Articula habilidades intelectuales, conceptos, conocimientos, destrezas y métodos para integrar las características morfológicas, culturales, productivas, comunicativas y estéticas del proyecto. Las soluciones de diseño satisfacen de manera sustentable necesidades y deseos, con el concurso de los actores involucrados en contextos determinados. (MinEducación, 2003)

En complemento, de acuerdo con el ICOGRADA Design Education Manifesto (2011, pp. 24-27), es necesario afirmar que el diseñador se concibe como un profesional y un ciudadano global, en la medida en que está en la capacidad de:

- Crear significados para una comunidad de clientes y usuarios diversos, no sólo interpretando sus intereses sino ofreciendo también soluciones conservadoras e innovadoras que sean cultural, ética y profesionalmente apropiadas.

- Identificar y definir problemas y los soluciona, a la vez que analiza las posibilidades en equipo, a través del pensamiento crítico, la creatividad, y la experimentación, así como de la evaluación
- Conceptualizar, articular y transmitir identidad, mensajes, ideas y valores a productos, sistemas, experiencias y servicios nuevos, actualizados o fusionados
- Usar un enfoque inclusivo que enfatiza la diferencia, respeta la diversidad humana, ambiental y cultural, y lucha por conseguir puntos en común.
- Aplicar principios éticos para evitar daños y tiene en cuenta las consecuencias de la acción del diseño sobre la humanidad (individuos y comunidades) y el medio ambiente

En conclusión, el diseño como disciplina y eje de transformación social es real cuando el profesional en este campo se empodera de su papel como ciudadano global, capaz de crear y transformar: “El poder pensar en el futuro cercano y lejano debe ser parte esencial de la enseñanza y la práctica del diseño mediante la investigación. Una nueva concepción del diseño apunta a devolver el equilibrio a la naturaleza, la humanidad y la tecnología, al tiempo que armoniza norte y sur, este y oeste, así como pasado, presente y futuro en un equilibrio dinámico.” (ICOGRADA, 2011, p. 27).

6.4 El diccionario como producto para la consigna de la lengua y su diseño estratégico para uso pedagógico de la lengua muisca

A lo largo del tiempo, el hombre ha tenido como necesidad principal comunicarse y representar la manera en que se comunica para consignar el conocimiento y establecer relaciones en comunidad. Esto antepone a la comunicación como pilar principal de todo relacionamiento existente y al lenguaje como medio para lograrlo. Por ello, es necesario

comprender al lenguaje “como un proceso (...) a partir del cual los individuos y las especies logran categorizar y conceptualizar el mundo desde su conocimiento, capacidad y habilidad para reconocerse como grupo, con necesidades, motivaciones y sentimientos comunes.”

(Aitchinson, 1992; Tobón, 1997)

Por ello, el proceso del lenguaje se caracteriza por ser un proceso mental que conlleva a la representación del pensamiento y de este resulta la capacidad del ser humano por expresar simbólicamente el mundo:

En cuanto a los procesos mentales referidos al concepto de lenguaje, éstos se fundamentan en la capacidad para crear y representar el mundo por medio de formas simbólicas, que permiten reflejar las operaciones de abstracción y reelaboración de objetos, fenómenos y situaciones en su sentido verbal, escrito, simbólico o gestual.

Es así como el lenguaje refleja y posibilita el pensamiento, haciendo de la mente un cúmulo de imágenes, conceptos y procesos de significación semiótica y lingüística.

(Pinzón, 2005)

Articulado con el lenguaje, de acuerdo con Pinzón (2005) la lengua como “un sistema de elementos fonéticos y morfológicos que se rige por unas reglas, que presenta unos niveles y que se puede diferenciar en el orden estructural o significativo de acuerdo con el conglomerado de hablantes y los territorios que ocupe geográfica y políticamente”. Esto se refiere a la lengua como un sistema de signos que representan la forma de aprehender el mundo de una comunidad -cultura-. Por ello, la lengua está determinada por las características culturales, políticas y económicas propias de diversos grupos humanos e históricos:

la lengua hace referencia a la constitución de pueblos, culturas, etnias e ideologías que han influido en las formas de ver y concebir el mundo, así como también de

contar hechos o sucesos que han transformado a la humanidad en sus distintas épocas. (Pinzón 2005)

Ahora bien, las distintas culturas han tenido como necesidad consignar su propia lengua para su preservación y permanencia, ya que si una lengua muere su cultura tiende a desaparecer. En consecuencia, surgen estrategias y productos como los diccionarios, de acuerdo con la RAE, un diccionario es un: “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”. Estos productos aportan no sólo a la preservación de cada lengua, sino que son usados para la enseñanza de las mismas.

Ahora bien, en el caso específico en las lenguas indígenas, que por múltiples fenómenos históricos se han visto en peligro de desaparecer y de hecho algunas, en la actualidad están extintas, y por ello, desde diversos campos de estudio se han desarrollado proyectos investigativos que dan como resultado productos que consignan las lenguas indígenas, que suelen obedecer a estándares de clasificación occidental y suelen estar diseñados especialmente para la comunidad académica.

Uno de estos productos son los diccionarios que funcionan como repositorio de las lenguas y son solamente productos en sí mismos, sin embargo, si se direcciona su uso mediante una estrategia puede ser considerados como recursos pedagógicos ó materiales educativos.

En este sentido, estos productos tienen el desarrollo necesario para ser considerados como material educativo, en tanto pueden ser implementados en procesos pedagógicos, de acuerdo con Begoña Gorritxo Gil y Virginia Franco Varas (2016), los materiales educativos son instrumentos que se utilizan en educación para facilitar la comunicación y mejorar el proceso educativo. Estos recursos se utilizan con unos objetivos determinados en el contexto

de una intervención. Su finalidad genérica es ayudar a construir el conocimiento de las personas implicadas. En sí mismos no son elementos educativos, sino que el significado educativo se alcanza cuando se combina con estrategias metodológicas.

Sin embargo, de acuerdo con Sánchez (2016) las obras/productos que contienen lexicografía de lenguas en peligro deben corresponder a características específicas: en primera instancia, deben cumplir la función de servir como repositorios de información, fuente de información y ajustado a las necesidades de la comunidad. En segundo lugar, debe basarse en criterios ajustados a la viabilidad y accesibilidad de la comunidad étnica y el grupo específico al que va dirigido al interior de la misma. En tercera instancia, debe ser creado en un tiempo prudencial y con los conocimientos que la comunidad realmente necesite consignar, para que pueda ser usado de manera eficaz. Adicionalmente, Sánchez afirma que:

La alfabetización de los hablantes de lenguas en peligro ha dado lugar, de acuerdo con estos autores, a la aparición de los diccionarios para el mantenimiento (y la revitalización), ya que han surgido nuevos usuarios y nuevos empleos de los productos lexicográficos. Por ello, ahora se deben considerar los usos potenciales de los diccionarios desde el punto de vista de los hablantes a la hora de elaborar un diccionario para una lengua en peligro. (Sánchez, 2016).

Lo anterior indica la necesidad de que un diccionario indígena como material educativo y pedagógico se ajuste necesariamente a los de transformación a las que se enfrenta la comunidad étnica en la actualidad, así entonces, “un sujeto nuevo” -es decir, las nuevas generaciones-, que se ven enfrentadas a cambios exponenciales en su cultura originaria requiere de un producto acorde a sus características contextuales.

6.5 El diseño de información y la experiencia de usuario como bases conceptuales para el análisis y diseño del diccionario muisca-español

Con base en el abordaje teórico-conceptual de los apartados anteriores, se propone a continuación el concepto de diseño de información, que debe ir de la mano con el concepto de experiencia de usuario, para la creación y diseño del diccionario indígena muisca.

De acuerdo con el Design Council on Information Design, el diseño de información “is concerned with making complex information easier to understand and to use.” (Walker & Barrat, 2005, p. 1). Este proceso se realiza con base en la caracterización de un público objetivo o usuario, a partir de la cual se empieza a definir la composición de elementos gráficos como la imagen – en términos de fotografía, ilustraciones, símbolos, entre otros-, el texto – en el que entran a jugar la tipografía y el contenido-, y características de color, tamaño, equilibrio, textura y la narrativa visual.

Sin embargo, antes de realizar un proceso de diseño de información Colin Ware (2004) plantea que el proceso de la visualización de datos consiste en cuatro niveles o estados: la recolección de la información, el proceso de diseño para convertir la información en algo que pueda ser entendido y digerido por un usuario a nivel cognitivo, el resultado gráfico y, por último, la percepción misma del usuario.

Por ello, es necesario reconocer y caracterizar al usuario que va a entrar en contacto con el diseño de información que irá consignado en un producto específico, para atacar de manera directa su necesidad de conocimiento, a través de los sentidos. Esto se logra, según Ware (2004), a través del soporte visual incentivando la memoria del usuario, con la manera en la que se disponen y componen los elementos visuales, mismos elementos que se mencionan anteriormente desde la perspectiva de Shedroff. Ahora bien, lo expuesto anteriormente se remite a un proceso fundamental: la experiencia de usuario.

De acuerdo con Jesse Garrett (2011), la experiencia de usuario se refiere a la manera en que un producto de diseño es creado y usado realmente por y para el usuario, en su contexto.

Teniendo en cuenta que este proyecto de investigación pretende analizar la construcción y el diseño de diccionarios digitales, resulta necesario encaminar este concepto hacia la experiencia de usuario en sitios web.

Garrett (2011) plantea que “On the Web, user experience becomes even more important than it is for other kinds of products.”, esto debido a que los sitios web son piezas de tecnología complejas que dependen de la composición y la gráfica para generar en los usuarios el interés por aprehender el conocimiento que allí se consigna. Por esta razón, existen cinco planos o elementos fundamentales que construyen un sitio web: strategy, scope, structure, skeleton, and Surface -la estrategia, el alcance, la estructura, el esqueleto y la superficie-, los cuales son definidos por Garrett de la siguiente manera:

1. La estrategia incorpora no solo lo que las personas que ejecutan el sitio quieren obtener de él, sino también lo que los usuarios desean obtener del sitio. Por tanto, los elementos que allí intervienen son:
 - Necesidades de Usuario: objetivos para el sitio externamente derivados, identificadas a través de la investigación de los usuarios, etno/tecno/psicográficos, etc.
 - Objetivos del Sitio: de negocios, creativos, u otros generadas de manera interna para el sitio.
2. El alcance se refiere a la complejidad del sitio web. La capacidad que tendrán los usuarios de explorar con la multiplicidad de características y funciones del sitio. Este

envuelve a los ‘Requerimientos de Contenido’ para satisfacer las necesidades de usuario.

3. La estructura define las categorías para la organización y composición del contenido del sitio web ó lo que se denomina como ‘Arquitectura de la Información’, la cual trata el diseño estructural del espacio de información para facilitar el acceso intuitivo al contenido.
4. El esqueleto del sitio se refiere a la colocación de botones, controles, fotos y bloques de texto. El esqueleto está diseñado para optimizar la disposición de estos elementos para obtener el máximo efecto y eficiencia, para que pueda recordar el logotipo y pueda encontrar el botón del carrito de compras cuando lo necesite. Por ello, los dos elementos que intervienen en este plano son:
 - Diseño de la Navegación: diseño de elementos de interfaz para facilitar el movimiento de los usuarios a través de la arquitectura de la información
 - Diseño de la Información: diseño de la presentación de la información para facilitar el entendimiento.
5. En la superficie, verá una serie de páginas web, compuestas de imágenes y texto. Algunas de estas imágenes son cosas en las que puede hacer clic y realizar algún tipo de función. Este se enmarca en el ‘Diseño Visual’ que se refiere al: tratamiento visual de los elementos de texto y gráficos en la página y componentes de navegación.



Figura 4. Relación elementos de experiencia de usuario / Fuente: Elaboración propia



Figura 5. Elementos de experiencia de usuario en proceso de diseño / Fuente: Elaboración propia

En otros términos, y en el mismo orden de Garret los elementos se refieren al objetivo del sitio (estrategia), el manejo del contenido (el alcance), la arquitectura de la información (la estructura), la composición de los elementos, navegabilidad, navegabilidad y el diseño de información (el esqueleto) y, diseño visual de la pantalla que ve el usuario que evoca una reacción acorde al objetivo mismo del producto (la superficie). Resulta fundamental, nutrir la propuesta teórica de Garret, y por ello, se plantean a continuación conceptos que corresponden a los elementos de *estructura, esqueleto y superficie*.

6.5.1 La arquitectura de información: concepto, esquemas y tipo de relacionamiento de la información

Teniendo en cuenta que *la estructura* se remite a la arquitectura de información, Caraballo (2007, p.2) plantea que ésta se refiere al “diseño de la organización de los contenidos/información para facilitar el entendimiento” en un producto específico. Además, de acuerdo con Caraballo (2007, pp.7-10) la arquitectura de la información se puede clasificar en tres estructuras de organización de la información:

1. *Jerárquica*: como lo expresa el concepto “existe una evidente relación con los sistemas de clasificación jerárquica. Son usadas para acceder a los contenidos dispuestos en un esquema temático ya que permiten navegar verticalmente dentro de una jerarquía.”
2. *Hipertextual*: “es una forma no-lineal de estructurar la información. Contiene dos componentes primarios: los nodos que serán enlazados y los vínculos entre estos. Cuando se determinan los nodos de partida, se establece un proceso de indización en el que se escoge una representación sintética, textual o icónica, de un concepto, para representar un contenido que se encuentra en el nodo de destino.”

3. Modelo de base de datos relacional se basa en que se “estructura la información en tablas con campos (columnas) y registros (filas) que permite la búsqueda global y la validación de datos. Cuando se establece un modelo de este tipo se llevan a cabo procesos de descripción física ya que se describen los elementos formales de la información que allí es almacenada y también se llevan a cabo procesos de descripción de contenido especialmente la indización y el resumen.”

Estas tres estructuras de organización de la información se complementan entre sí o pueden ser independiente. Para el caso específico de la clasificación de diccionarios y/o vocabularios, que tienen como función principal la muestra de conceptos, definiciones y ejemplos, existe una clasificación adicional, de acuerdo con Hassan y Núñez (2005), existe la siguiente clasificación de la relación y organización de términos en un repositorio de conceptos:

| Relación | Tipos de organización de términos |
|---------------------|--|
| Jerárquica | TG o Término Genérico: Relación del término con un término "padre", del que desciende. |
| | TE o Término Específico: Relación del término con un término "hijo", más concreto. |
| Equivalencia | USE: Relación entre el término no preferente y el término preferente, o término a usar (más aceptado). |
| | UP o Usado Por: Relación entre el término preferente y el término no preferente. |
| Asociativa | TR o Término Relacionado: Relación entre el término y otro término afín. |
| Semántica | NA o Nota de Alcance: Explicación o descripción del significado del término. |

Tabla 2. Clasificación organización de términos en glosario/diccionario / Fuente: Elaboración propia

6.5.2 Esqueleto: elementos de navegación y clasificación del diseño de información

Gonzales (2003) plantea que, para el diseño de elementos de navegación, primero se debe tener en cuenta que la navegación “es uno de los temas más importantes en la accesibilidad y usabilidad del sitio Web.”. Esto debido a que se deben “proveer opciones para ir de un lado a otro, poder regresar a la página anterior o ir hacia otras secciones con el menor esfuerzo, puede brindar al usuario cierta placentera comodidad.” (Gonzales, 2003).

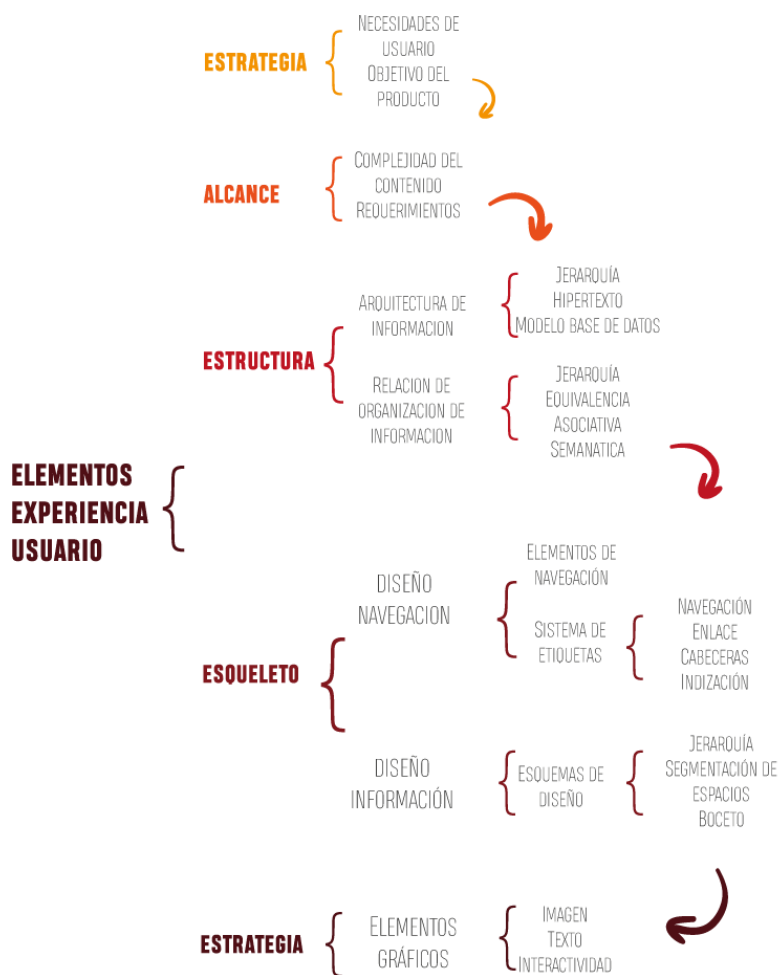


Figura 6. Procesos de cada elemento de experiencia de usuario / Fuente: Elaboración propia

La navegación puede clasificarse en dos tipos: interna y externa. Algunos de los elementos que pueden definirse en la navegabilidad interna son la barra de navegación horizontal, vertical, desplegable, permanentes, botones, etiquetas, entre otros. La navegación interna a su vez se clasifica en tres tipos: “globales (acceso a las secciones principales), locales (acceso a las secciones internas) y ad hoc (acceso a secciones relacionadas)” (Gonzales, 2003).

Por otro lado, en la navegación externa predomina la utilización de tablas de contenido, índices, mapas del sitio o visitas guiadas. Una vez definidas las clasificaciones de navegación interna y externa, y la selección de la estructura de organización de información, debe empezar a pensarse el diseño de información a partir de tres esquemas y elegir uno (Gonzales, 2003):

- 1. Esquema Jerárquico** Este esquema es el más utilizado, el cual presenta la forma de un árbol invertido, en la cual se representa en forma visual las relaciones entre los contenidos, los cuales pueden ser jerárquicos, asociativos o equivalentes. En este esquema, en forma adicional, se puede anotar los vínculos que pueden contener. Este procedimiento se aplica a grandes cantidades de contenido que se tiene que distribuir en secciones internas.
- 2. Esquema de Segmentación de Espacios** Este esquema representa la organización de la información en forma espacial, en la cual se muestra qué información se podrá visualizar en determinado espacio. Este esquema es importante en la determinación de contenidos dinámicos, en la cual la programación se hace en forma modular. Además, permite realizar la planificación de la navegación, junto con la colocación de barras y menús.

3. **Esquema de Boceto** En muchos casos se requerirá de contar con un boceto o diseño, pues no necesariamente puede ser didáctico para las personas que tienen que ponerse de acuerdo con la distribución de las secciones. En estos casos se realiza un boceto, en la cual se aproxime a lo que se desea obtener. Los sistemas de navegación, desde el aspecto visual, están muy relacionado con las propuestas de diseño gráfico.
4. Ahora bien, de la mano con la definición del esquema de diseño de información, aparece un nuevo elemento: el sistema de etiquetado, el cual se refiere a “la representación general del contenido disponible en el sitio. La función fundamental de estas es comunicar la información eficientemente optimizando el espacio donde se muestra en la página Web, con un mensaje directo y claro.” (Caraballo, 2007) La clasificación de etiquetas es la siguiente:

| Etiqueta | Clasificación |
|---|---|
| Etiquetas del Sistema de Navegación | Son tomadas como referencia para la navegación |
| Etiquetas del Sistema de Enlace: | Aparecen el cuerpo de los párrafos y se enlazan con otros textos en función del contexto y su significado. |
| Etiquetas del Sistema de Cabeceras o Títulos | Se utilizan para encabezar los bloques de información. Hacen el papel de títulos o subtítulos. |
| Etiquetas del Sistemas de Indización | Son invisibles para el usuario. Desempeñan un papel de suma importancia en la representación del contenido de las páginas para la representación de estas en los motores de búsqueda. |

Tabla 3. Clasificación de etiquetas en la arquitectura de información

/ Fuente: Elaboración propia

7. Método

“Insistimos: el hecho educativo es profunda, esencialmente comunicacional. La relación pedagógica es en su fundamento una relación entre seres que se comunican, que interactúan, que se construyen en la interlocución”

Daniel Prieto Castillo, 1999.

En primera instancia, resulta necesario aclarar que este proyecto de investigación se desarrollará en tres fases. El presente documento corresponde a la primera fase, en la cual se pretende analizar la estructura Diccionario muisca-español, como único producto existente destinado a la reconstrucción de la lengua, que puede potencializarse para ser usado por la comunidad en sus procesos de educación propia. Esta primera fase se alimenta gracias a trabajo de campo realizado con la comunidad indígena muisca de Suba. La segunda fase será de ejecución del rediseño del producto que surge a partir del análisis estructural y del trabajo de campo; y la tercera fase será de implementación y ajuste de los productos planteados.

En ese sentido, para esta primera fase se utilizará el enfoque de investigación cualitativa y algunas de sus técnicas y herramientas, como recolección y revisión documental; trabajo de campo y un análisis descriptivo-comparativo de interfaz, para abordar la manera en que se estructuran la gráfica y el contenido del ‘Diccionario muysca-español’.

En ese sentido, se pretende realizar un proceso de análisis que permita evidenciar el funcionamiento del diccionario como recurso que aporta a la reconstrucción de la lengua muisca. Por ello, se plantean la siguiente ruta metodológica para este análisis:

1. Planteamiento de matriz descriptivo-comparativa para analizar la manera en que se estructura el contenido del diccionario en mención, frente a tres diccionarios, no propiamente relacionados con la lengua muisca, debido a que es un producto único. Los tres materiales escogidos son: Gran Diccionario Náhuatl; Yanasha

diccionario hablado; y el Diccionario de la lengua española, debido a la revisión en bases de datos frente a productos similares, no se encuentran otros diccionarios indígenas en la web de lengua muisca que se asemejen al Diccionario muisca-español.

Sin embargo, estos tres comparten características de arquitectura de información pertinentes para el análisis comparativo. Dos de ellos son diccionarios de lengua indígena de otras comunidades, y el tercero es el diccionario de lengua española.

2. Aplicación de matriz para el análisis, en la cual se pretende recoger los datos fundamentales que construcción del diccionario en cuanto a diseño del diccionario a partir de cinco subcategorías de análisis que se desprenden de la categoría de experiencia de usuario y son denominadas como ´elementos de la experiencia de usuario´ por Jesse James Garrett. Estas categorías son: la superficie, el esqueleto, la estructura, alcance y la estrategia.
3. Evaluación de los resultados de la matriz.
4. Planteamiento del rediseño de producto que pueda implementarse en procesos de educación propia de la comunidad indígena muisca de Suba.

Adicionalmente, mediante el acercamiento etnográfico de la primera fase y la revisión documental, se llega a una triangulación de la información, para poder concluir la manera en la que se estructuran los procesos de educación propia de la comunidad Muisca frente a la lengua madre, y desarrollar el planteamiento de la estrategia de manera más efectiva.

8. Análisis del material

8.1. Diccionario muisca - español

8.1.1. Matriz recolección de información para la descripción general del material


| | |
|--|---|
| Nombre del material | Diccionario muisca - español |
| Identificador gráfico del sitio web |  |
| Descripción dada en el sitio web | Esta es una lista de 2351 palabras del diccionario muisca - español que elabora Diego Gómez para su trabajo de grado de Antropología en la Universidad Nacional de Colombia. Parte de la construcción del diccionario ha sido financiado por la Universidad de Bergen, Noruega y su Departamento de lenguas extranjeras |
| Enlace / link | http://muysca.cubun.org/Categor%C3%ADa:Diccionario |
| Públicos objetivos / Grupos poblacionales | Investigadores y académicos Comunidad indígena Muisca Otras comunidades indígenas colombianas |
| Creador/es | Gómez Aldana, Diego Fernando Antropólogo <i>Correo electrónico:</i> dfgomeza@gmail.com |
| Patrocinadores | Universidad de Bergen, Noruega y su Departamento de lenguas extranjeras |

Tabla 4. Matriz datos generales Diccionario muisca-español / Fuente: Elaboración propia

8.1.2. Matriz análisis estructural a partir de los cinco elementos de Jesse Garret

| Análisis estructural del sitio web/diccionario | | |
|---|---------------------------------------|---|
| Elemento (según Garret) | | Descripción |
| Estrategia | <i>Necesidad de usuario</i> | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Preservar la cultura ancestral muisca a través de recopilación de la lengua Muysc Cubun, que actualmente se considera extinta. ▪ Aprendizaje y enseñanza de la lengua muisca. |
| | <i>Objetivos del sitio</i> | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Documentar y registrar la mayor parte de los vestigios de la lengua muisca. ▪ Desarrollar un esbozo gramatical de la lengua. ▪ Servir como repositorio de la lengua para la academia. ▪ Reconstrucción del Muysc Cubun. ▪ Transcripción de las fuentes primarias indígenas. |
| Alcance | <i>Requerimientos de contenido</i> | <p>Listado de 2389 palabras recopiladas a partir de revisión documental-histórica.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Definiciones de cada palabra, relacionamiento de conceptos y ejemplos de uso de cada palabra. ▪ Análisis morfológico y fonético. ▪ Categorización de los conceptos. |
| Estructura | <i>Arquitectura de la información</i> | <p>Esquema hipertextual y modelo de base de datos relacional (navegación transversal).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Clasificación por orden alfabético (A-Z). ▪ División del contenido en 200 páginas (pantallas). ▪ Organización por palabras: explicación lingüística de cada palabra. (Tipo, categoría gramatical, fonética, definición, ejemplo) ▪ Clasificación alterna por relacionamiento y categorías gramaticales. |

| | | |
|------------------|--|---|
| | | Tipo de relacionamiento de la información: asociativo y semántico. |
| Esqueleto | <i>Diseño de la navegación (Elementos de navegación)</i> | <p>Los elementos dispuestos para la navegación en este diccionario son:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Motor de búsqueda general. ▪ Botón de historial. ▪ Botón de Categoría. ▪ Enlaces hipertextuales (cada palabra definida es un enlace al cual se ingresa, contiene otros enlaces categorizados temática y gramaticalmente). ▪ Etiquetas del Sistema de Enlace. ▪ Barra lateral de navegación en la página del Grupo de investigación; con acceso al diccionario, documentos del Grupo; y otras herramientas. |
| | <i>Diseño de la información (Presentación de la información para el entendimiento)</i> | <p>El diseño de información está determinado por una estructura por segmentación de espacios. Se evidencian, en este caso, cinco espacios principales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Encabezado en el que se encuentra el logo y el motor de búsqueda. ▪ Bloque publicitario bajo el encabezado del sitio. ▪ Barra lateral en listado con opciones de navegación categorizadas, en la parte izquierda del sitio. ▪ Cuerpo de la página, ubicado desde la barra de navegación hacia la derecha de todo el sitio. Allí se ubica el contenido del diccionario: ▪ En la pantalla de página principal, el contenido es el listado de palabras clasificado alfabéticamente. ▪ En las pantallas de cada definición, el contenido está organizado por: palabra, estructura gramatical, fonética, definición/es, ejemplos; y categorías. ▪ Pie de página con enlaces para acceder a políticas de uso e información general del Grupo de investigación. |

| | | |
|-------------------|----------------------|---|
| | | <p>En cuanto a la presentación gráfica del contenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Predomina el texto, debido a que la información se presenta de manera textual. ▪ No hay presencia de gráficos que soporten o apoyen el contenido, en tanto hay carencia de imágenes (ilustración, fotografía, símbolos). |
| Superficie | <i>Diseño visual</i> | <p>El diseño visual se limita al uso del texto sin apoyo de ningún tipo de imagen. Sin embargo, se evidencia uso de recursos visuales como:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Jerarquía por tamaño, formato y variación de texto, lo que diferencia títulos, subtítulos y texto corrido. ▪ Backgrounds (fondos) de color para resaltar elementos específicos como los ejemplos de cada palabra definida en el diccionario. ▪ Contrastes de color para diferenciar las categorías de búsqueda del menú lateral. ▪ El único símbolo/imagen que se presenta en el sitio es el identificador del Grupo de investigación, el cual se encuentra en la parte superior izquierda. ▪ Predominancia de los colores amarillo, naranja y marrón para los botones y algunas barras. Negro, rojo para los textos. Azul para los enlaces de texto. <p>El sitio maneja una gráfica sencilla, debido a la baja cantidad de elementos que usa. Aunque las comunidades indígenas muisca son uno de los grupos poblacionales que afecta de manera directa la creación de este diccionario, está especialmente pensado estructural y diseñísticamente para comunidades académicas.</p> |

Tabla 5. Matriz análisis estructural Diccionario muisca-español / Fuente: Elaboración propia

8.1.3. Visualización de los elementos Esqueleto y Superficie

8.1.3.1 Segmentación de espacios en el sitio: diseño de información

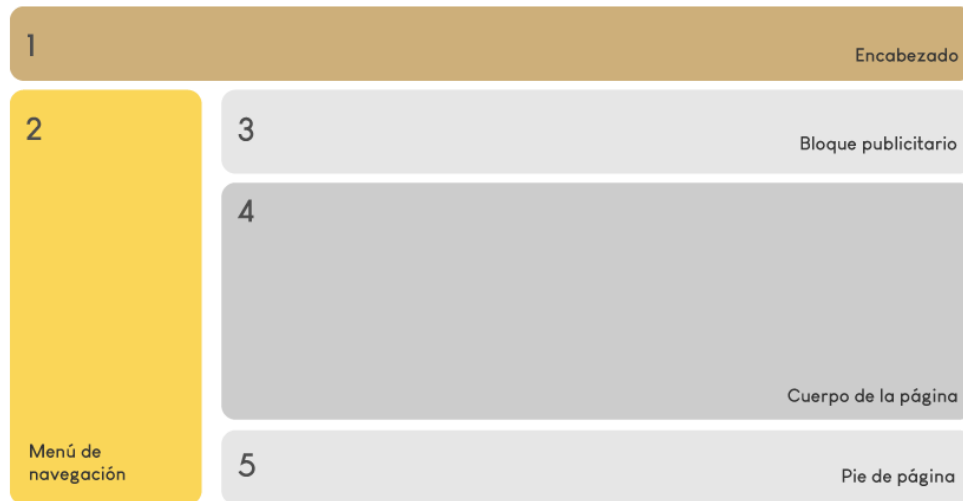


Figura 7. Segmentación de espacios diccionario muisca español / Fuente: Elaboración propia

8.1.3.2 Elementos de navegación



Figura 8. Elementos de navegación diccionario muisca español / Fuente: Elaboración propia

8.1.3.3 Superficie: composición gráfica

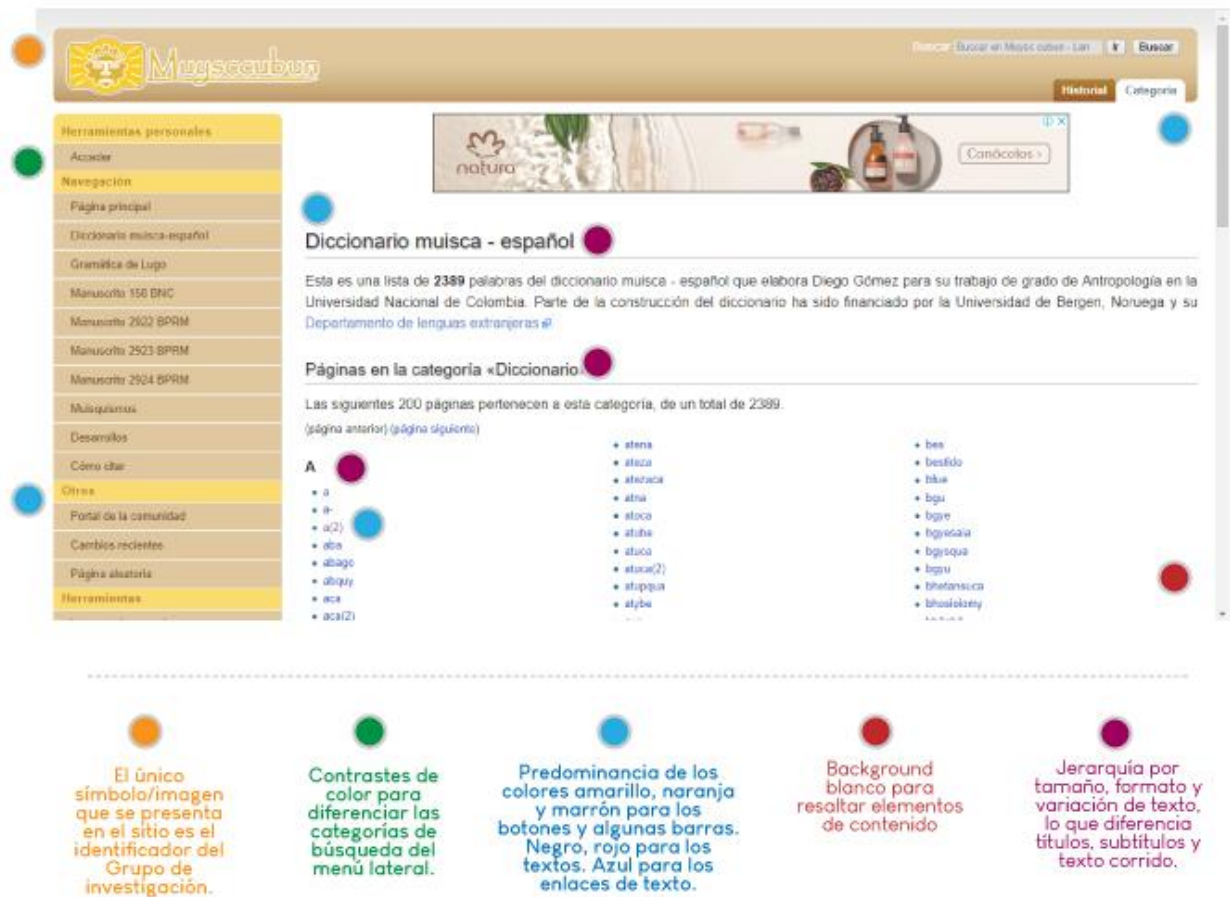


Figura 9. Recursos gráficos diccionario muisca español / Fuente: Elaboración propia

8.2. Gran Diccionario Náhuatl

8.2.1. Matriz recolección de información para la descripción general del material


| | |
|--|--|
| Nombre del material | Gran Diccionario Náhuatl |
| Identificador gráfico del sitio web |  |
| Descripción dada en el sitio web | <p>La GDN es una obra colectiva y progresiva, creado en torno a las ideas Sybille de Pury y Marc THOUVENOT, de presentar su forma original y establecer partido en una forma estandarizada (náhuatl) y diccionarios modernizados (Español) hechos por autores que pertenecen a cuatro siglos de la historia de la lengua náhuatl, desde el siglo XVI hasta la actualidad.</p> <p>El Gran Diccionario de Náhuatl es un conjunto abierto de diccionarios: de épocas diversas que van de 1547, con el que compuso fray Andrés de Olmos, hasta 2002, año que corresponde al diccionario de Mecayapan; de orígenes geográfico distintos, desde el oeste de México (Guadalajara), hasta el este (Veracruz), pasando evidentemente por el centro (el Valle de México); de formas diferentes: náhuatl- español, español- náhuatl, o ambos; casi siempre sin ejemplos o, al contrario, con una rica profusión de contextos y comentarios como es el caso del de Wimmer.</p> |
| Enlace / link | www.gdn.unam.mx/presentacion |
| Públicos objetivos / Grupos poblacionales | Investigadores y académicos Comunidades indígenas mexicanas |
| Creador/es | Universidad Nacional Autónoma de México |
| Patrocinadores | Universidad Nacional Autónoma de México |

Tabla 6. Matriz datos generales Diccionario Náhuatl / Fuente: Elaboración propia

8.2.2. Matriz análisis descriptivo a partir de los cinco elementos de Jesse Garret

| Análisis estructural del sitio web/diccionario | | |
|---|---------------------------------------|---|
| Elemento (según Garret) | | Descripción |
| Estrategia | <i>Necesidad de usuario</i> | Preservar y consignar las transformaciones (normalizaciones) de la lengua Náhuatl. |
| | <i>Objetivos del sitio</i> | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Conservar la forma específica de las palabras según aparecen en los diccionarios de origen. ▪ Agrupar los distintos diccionarios existentes de Náhuatl en un solo producto digital que permita el acceso a todos. ▪ Servir como repositorio de la lengua para la academia. ▪ Transcripción de las fuentes primarias indígenas. |
| Alcance | <i>Requerimientos de contenido</i> | <p>Agrupación de diccionarios de épocas diversas que van de 1547, con el que compuso fray Andrés de Olmos, hasta 2002, año que corresponde al diccionario de Mecayapan.</p> <p>Se requiere mostrar de cada palabra expuesta en el diccionario su:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Paleografía. ▪ Grafía normalizada. ▪ Traducción (Náhuatl– Español/ Español– Náhuatl). ▪ Fuente. ▪ Contexto. |
| Estructura | <i>Arquitectura de la información</i> | <p>Esquema modelo de base de datos relacional (navegación transversal).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Clasificación por orden alfabético de acuerdo con criterios de búsqueda (A-Z). ▪ Clasificación por cada fuente (diccionario) que conforma el GDN. |

| | | |
|------------------|--|---|
| | | <ul style="list-style-type: none"> Listado corto con características de cada palabra. <p>Tipo de relacionamiento de la información: equivalencia y semántico.</p> |
| Esqueleto | <i>Diseño de la navegación (Elementos de navegación)</i> | <p>Los elementos dispuestos para la navegación en este diccionario son:</p> <ul style="list-style-type: none"> Motores de búsqueda especializados. Etiquetas del Sistema de Indización. Barra superior de navegación en la página de gran diccionario para acceso a los diccionarios y documentos que nutren el contenido del sitio. |
| | <i>Diseño de la información (Presentación de la información para el entendimiento)</i> | <p>El diseño de información está determinado por una estructura por segmentación de espacios. Se evidencian, en este caso, cinco espacios principales:</p> <ul style="list-style-type: none"> Encabezado en el que se encuentran el identificador visual del GDN, fecha actual y barra de navegación con botones que dirigen a los sitios web de las organizaciones que lo apoyan y patrocinan. Debajo del encabezado un motor de búsqueda especializado que permite clasificar la búsqueda por las siguientes categorías: palabra exacta; inicio de la palabra; cualquier parte de la palabra; traducción; Náhuatl; Náhuatl (Grafía normalizada). Búsqueda por diccionario específico (de los 21 que lo conforman). Adicionalmente, permite definir el número de resultados de búsqueda desde 50 hasta 1500. Bajo el motor de búsqueda se encuentra un bloque con un listado de resultados acorde a la búsqueda realizada. Este listado está dividido en seis columnas: paleografía, grafía normalizada, traducción, fuente, contexto y un bloque que contiene la información general de la palabra seleccionada. Adicionalmente hay otro motor de búsqueda sencillo. |

| | | |
|-------------------|----------------------|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Bajo la lista de resultados se encuentran dos listados estáticos que no tienen interactividad hipertextual. Estos dos listados muestran: las entradas menos y más consultadas categorizadas anual, mensual y diariamente. ▪ Pie de página con enlaces para acceder a las organizaciones patrocinadoras e información general de citación y derechos de autor. <p>En cuanto a la presentación gráfica del contenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Predomina el texto, debido a que la información se presenta de manera textual. ▪ No hay presencia de gráficos que soporten o apoyen el contenido, en tanto hay carencia de imágenes (ilustración, fotografía, símbolos). |
| Superficie | <i>Diseño visual</i> | <p>El diseño visual se limita al uso del texto sin apoyo de ningún tipo de imagen. Sin embargo, en cuanto a recursos y características visuales se evidencia:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Carencia de jerarquía por tamaño, formato y/o variación de texto, lo que no permite diferenciar títulos, subtítulos y texto corrido. ▪ Backgrounds (fondos) de color para resaltar los motores de búsqueda y listados de conceptos. ▪ Ausencia de imagen (no se encuentran ilustraciones, fotografías, símbolos). ▪ Predominancia de diferentes variaciones tonales del azul. Este se usa para los textos, fondos y enlaces. <p>El sitio maneja una gráfica sencilla, debido a la baja cantidad de elementos que usa. Es evidente que está pensado estructural y diseñísticamente para comunidades académicas. Lo cual remite su uso para investigaciones lingüísticas.</p> |

Tabla 7. Matriz análisis estructural Diccionario Náhuatl / Fuente: Elaboración propia

8.2.3. Visualización de los elementos Esqueleto y Superficie

8.2.3.1 Segmentación de espacios en el sitio: diseño de información

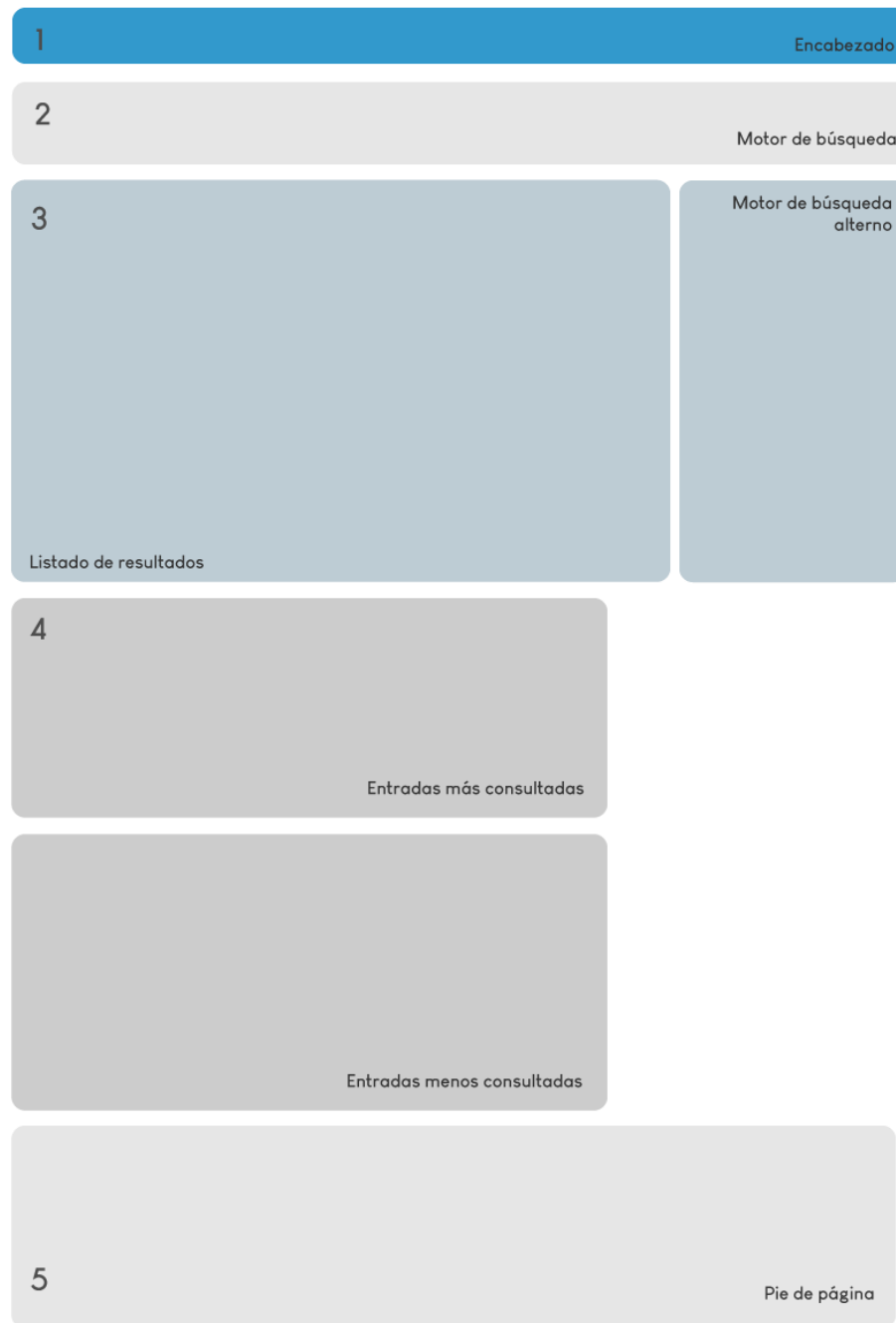


Figura 10. Segmentación de espacios diccionario Náhuatl / Fuente: Elaboración propia

8.2.3.2 Elementos de navegación

GDN - Gran Diccionario Náhuatl (2018-05-18)

Barra superior de navegación: HNM BNM IIB UNAM Sup-Infom INAH

Presentación | Diccionarios | Búsquedas | GEN | Iniciar sesión

Buscar la palabra:

Buscar: Palabra exacta Inicio de la palabra Cualquier parte de la palabra

Buscar en: Náhuatl Náhuatl (Grafía normalizada) Traducción

Diccionarios: Todos Arenas Bnf_381 Bnf_382

Número de resultados a mostrar: 50

Escriba un criterio de búsqueda

| Paleografía | Grafía normalizada | Traducción | Fuente | Contexto |
|----------------|--------------------|--|-----------------|----------|
| -a | a | ya | 2002 Mecayapan | > |
| -a | a | ya | 2002 Mecayapan | > |
| -acal | acal | canoas de agua de / casilla de agua / c: | 1551-95 Docs_Mé | > |
| -ach | ach | hermano de | 1551-95 Docs_Mé | > |
| -achcauh | achcauh | hermano mayor de | 1551-95 Docs_Mé | > |
| -achocolhua[n] | achocolhuan | bisabuelos | 1551-95 Docs_Mé | > |
| -achton | achton | pariente de [abuelo, bisabuelo] | 1551-95 Docs_Mé | > |
| -acica | acica | acabar de (por completo) / cumplimiento | 1551-95 Docs_Mé | > |
| | ahuitequia | Blanquear la pared con lechada | 17?? Bnf_382 | > |
| -ahuitzin | ahuitzin | tía de | 1551-95 Docs_Mé | > |
| -aultzin | ahuitzin | tía de | 1551-95 Docs_Mé | > |

Ver listado

| | | | | | | | |
|------------|------|-----------|------|------------|-----|------------|----|
| nanui olin | 8601 | numui | 2784 | oceloti | 266 | sombrero | 11 |
| cualli | 7836 | oceloti | 2745 | cualli | 265 | oceloti | 11 |
| titici | 7673 | chihua | 2736 | chichimeca | 259 | nochipa | 11 |
| chihua | 7667 | atl | 2615 | olmeca | 258 | huihui | 10 |
| yohualli | 7573 | quetzalli | 2591 | mixtil | 257 | huica | 10 |
| huihui | 7522 | octli | 2402 | ana | 257 | tapaicatli | 10 |

Algunas de las entradas menos consultadas

| | | | |
|----------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| mitzonmacahua | techotiqui | cuammeca tecoloti | tiqumipitza |
| notiatlanetoquitcauh | timotiacatolinia | tlanemachiloni | cahuallox |
| tiamayecancopa | tecuaayo | quimolpilitnemiz | terlatolazaca |
| pilpo; no | huey atl inecuepca | tetlapiyaltiani | tepinia |
| tlacuecueliztli | ixtlahuaxico | imaquimamatcayo | quinmiquiznahuatlaya |
| tetempotecocui | teoyotica tiatoani | tictecuaitz | tiapalloa |
| tiahuematia | teoquichittani | tlachachacuachoani | tocamama |
| quitlatiauhitlaya | matzicolihuitz | aoquiltlacual | intlaniyaca |
| tiapantliani | conmanilaya | titiamattih | tiahueipozoniliztica |
| tlacuixtoqz | tiapetaniloayan | quimotequimaca | ticomomacahuilz |
| quimoyolotilia | tiquicuhcacuathuetzi | tiatiacotin chihua | tiapoxahua |
| tetlan xolochuiani | tetonehuani | tepozquiquizoani | tetlatquieiltiztli |
| tetequinzezcayoti | hualoquichehua | tiacinamecac | anquimahuizozoque |
| onneixquetzaliztli + | neixcahuitocaiti | teti cuauhtli | tietietialia |
| quinhualnotzque [quinhualnotzq-] | tetechaloxochitli | tiatiacatlilaya | tiaehuahuilli |
| | | tiatencuauhtiliztica | |

¿Cómo citar este recurso web?
 Gran Diccionario Náhuatl [en línea]. Universidad Nacional Autónoma de México [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 [ref del 18 de Mayo de 2018]. Disponible en la Web <http://www.gdn.unam.mx>

Contacto
 Importante: Estimado usuario, queremos comentarle que este sitio aún sigue en desarrollo por lo que si usted encuentra algún aspecto que debamos corregir o podamos mejorar le agradeceríamos mucho si nos lo hace saber, nosotros pondremos mucha atención a todos sus comentarios.
[Comentarios](#)

Figura 11. Elementos de navegación diccionario Náhuatl / Fuente: Elaboración propia



8.1.3.3 Superficie: composición gráfica

GDN - Gran Diccionario Náhuatl HNM ENM IB UNAM Sup-Infor INAH 2018-05-18

Presentación Diccionarios Búsquedas CEN Iniciar sesión

Buscar la palabra: Diccionario: Todos Arenas Bnt_361 Bnt_362

Buscar: Palabra exacta Inicio de la palabra Cualquier parte de la palabra Traducción

Buscar en: Náhuatl Náhuatl (Grafía normalizada)

Número de resultados a mostrar: 50

Escriba un criterio de búsqueda

| Paleografía | Grafía normalizada * | Traducción | Fuente | Contexto |
|-----------------|----------------------|--|-----------------|----------|
| -a | a | ya | 2002 Mecayapan | |
| -a | a | ya | 2002 Mecayapan | |
| -acal | acal | canas de agua de / castilla de agua / ci | 1551-95 Docs_Mé | |
| -ach | ach | hermano de | 1551-95 Docs_Mé | |
| -achcauh | achcauh | hermano mayor de | 1551-95 Docs_Mé | |
| -achcocolhua[n] | achcocolhuan | bisabuelos | 1551-95 Docs_Mé | |
| -achton | achton | pariente de [abuelo, bisabuelo] | 1551-95 Docs_Mé | |
| -acica | acica | acabar de (por completo) / cumpliment | 1551-95 Docs_Mé | |
| | ahullequia | Blanquear la pared con lechada | 17?? Bnt_362 | |
| -ahuitzin | ahuitzin | tía de | 1551-95 Docs_Mé | |
| -auitzin | auitzin | tía de | 1551-95 Docs_Mé | |

Buscar en resultados (0) Exportar Página 1 de 1 Mostrando 1 - 20 de 20

| | | | | | | | |
|------------|------|-----------|--------|------------|-----|-----------|----|
| naniu olin | bbut | nunui | z / 94 | oeeoti | zbo | sombrero | 11 |
| cualli | 7835 | oeeoti | 2745 | cualli | 265 | oeeoti | 11 |
| ttici | 7673 | chihua | 2736 | chichimeca | 259 | nochipa | 11 |
| chihua | 7667 | ati | 2615 | olmeca | 258 | huihui | 10 |
| yohuali | 7573 | quetzalli | 2591 | mixtli | 257 | huica | 10 |
| huihui | 7522 | octli | 2402 | ana | 257 | tapalcatl | 10 |

Algunas de las entradas menos consultadas

| | | | |
|-----------------------|----------------------|--------------------|-------------------|
| mitzonmacehua | techoctiqui | cuammeca teoloti | tiqumipitza |
| notiatianeitoquitcauh | timotiacatolinia | tiemachilloni | cahuallox |
| tiamayecancopa | tecuayo | quimolpilitnemiz | tetiatolizazaca |
| pipo; no | huay ati inecupeca | tetiapiyaltiani | tepinia |
| tiacuecupaliztli | ixtlahuixco | imaquimamtcayo | quimmiznahuatiaya |
| tetempoztecoqi | teoyotica tiatoani | tictecualtz | tiapalioa |
| tiahuemeta | tequichitiani | tachachecuchoani | tocamama |
| quitiatiauhtaya | matzicolhuiz | aoquitiacual | intianiyaca |
| tiapantiani | commanilaya | titamattuh | tiahuepoozilzica |
| tiacuktooz | tiapetanloyan | quimotquimaca | tiomomacahuilz |
| quimoyolotilia | tiqiuicuhacuathuetzi | tiatiacotin chihua | tiapoxahua |
| telian xolochulani | tetonehuani | tepozquiquizoani | tetiatquieltiztli |
| tetequinnezcyoti | hualoouchehua | tiao'namacac | anquimahuzoque |
| onneixquetzaliztli + | meixcahuitocatl | teti cuauhtli | tietetialia |
| quinhualnotzque | tetechaloxochiti | tiatiacatiliaya | tiahuahullli |
| [quinhualnotzq-] | | tiatencuahiltzica | |

¿Cómo citar este recurso web?
 Gran Diccionario Náhuatl [en línea]. Universidad Nacional Autónoma de México [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 [ref del 16 de Mayo de 20]. Disponible en la Web <http://www.gdn.unam.mx>

Contacto

Importante: Estimado usuario, queremos comentarle que este sitio aún sigue en desarrollo por lo que si usted encuentra algún aspecto que debamos corregir o podamos mejorar le agradeceríamos mucho si nos lo hace saber, nosotros pondremos mucha atención a todos sus comentarios.
[Comentarios](#)

Hemeroteca Nacional de México Biblioteca Nacional de México UNAM Universidad Nacional Autónoma de México SUP-INFOR INAH

Ausencia de imagen (no se encuentran ilustraciones, fotografías, símbolos)

Predominancia de diferentes variaciones tonales del azul. Este se usa para los textos, fondos y enlaces.

Background blanco para resaltar elementos de contenido

Carencia de jerarquía

Figura 12. Recursos gráficos diccionario Náhuatl / Fuente: Elaboración propia

8.3. Yanesha diccionario hablado

8.3.1. Matriz recolección de información para la descripción general del material


| | |
|--|---|
| Nombre del material | Yanesha diccionario hablado |
| Identificador gráfico del sitio web |  |
| Descripción dada en el sitio web | (No tiene). Todo el contenido es el derecho © de la comunidad Yanesha. (2013). El diccionario hablado fue producido por Espíritu Bautista Pascual, Elmo Bautista Mariño, Gregory D. S. Anderson, K. David Harrison y Anna Luisa Daigneault (2013). |
| Enlace / link | http://talkingdictionary.swarthmore.edu/yanesha/?lang=es |
| Públicos objetivos / Grupos poblacionales | - Investigadores y académicos - Comunidades indígena Amueshas o Yaneshas |
| Creador/es | Espíritu Bautista Pascual, Elmo Bautista Mariño, Gregory D. S. Anderson, K. David Harrison y Anna Luisa Daigneault <i>Swarthmore College ITS.</i> |
| Patrocinadores | Living Tongues Institute for Endangered Languages National Geographic Swarthmore College ITS |

Tabla 8. Matriz datos generales Yanesha diccionario hablado / Fuente: Elaboración propia

8.3.2. Matriz análisis descriptivo a partir de los cinco elementos de Jesse Garret

| Análisis estructural del sitio web/diccionario | | |
|---|---|--|
| Elemento (según Garret) | | Descripción |
| Estrategia | <i>Necesidad de usuario</i> | Preservar palabras y oraciones de la lengua Yanesha. |
| | <i>Objetivos del sitio</i> | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Conservar palabras y oraciones de la lengua y presentarlas de manera interactiva para su aprendizaje y enseñanza. ▪ Servir como repositorio de la lengua para el uso de la comunidad indígena. |
| Alcance | <i>Requerimientos de contenido</i> | <p>Presentar de manera interactiva los 114 términos, haciendo uso de 94 archivos de audio y 0 imágenes. Procurar que los términos del diccionario cuenten con su respectivo audio que muestre la pronunciación en Yanesha.</p> <p>Clasificar los términos y las oraciones por:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Lengua. ▪ Dominio semántico. |
| Estructura | <i>Arquitectura de la información</i> | <p>Esquema modelo de base de datos relacional.</p> <p>Clasificación por orden alfabético (A-Z).</p> <p>Clasificación por categoría de acuerdo a la búsqueda.</p> <p>Listado de términos.</p> <p>Tipo de relacionamiento de la información: semántico.</p> |
| Esqueleto | <i>Diseño de la navegación</i> (Elementos de navegación) | <p>Los elementos dispuestos para la navegación en este diccionario son:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Motor de búsqueda especializado. ▪ Etiquetas del Sistema de Indización. |

| | | |
|--|---|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Botón para escuchar la pronunciación en cada término. |
| | <p><i>Diseño de la información (Presentación de la información para el entendimiento)</i></p> | <p>El diseño de información está determinado por una estructura por segmentación de espacios. Se evidencian, en este caso, cuatro espacios principales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Encabezado en el que se encuentran el identificador visual del diccionario hablado. ▪ Debajo del encabezado un motor de búsqueda especializado que permite clasificar la búsqueda por las siguientes categorías: lengua (solo Yanasha, palabras en español y guía de pronunciación en Yanasha) y dominio semántico (Animal, parte del cuerpo animal, color, insecto, naturaleza, parte del cuerpo humano, herramienta). ▪ Bajo el motor de búsqueda se encuentra un bloque con un listado de resultados acorde a la búsqueda realizada. Este listado está dividido verticalmente por cada término, en el cual se evidencia el significado/traducción; y un botón para escuchar la pronunciación. ▪ Pie de página con enlaces para acceder a las organizaciones patrocinadoras e información general de citación y derechos de autor. <p>En cuanto a la presentación gráfica del contenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Predomina el texto, debido a que la información se presenta de manera textual. ▪ No hay presencia de gráficos que soporten o apoyen el contenido, en tanto hay carencia de imágenes (ilustración, fotografía). ▪ El único símbolo (la abstracción gráfica de una oreja humana) que se presenta en todo el diccionario está dispuesto en el botón de escuchar la pronunciación de los términos. |

| | | |
|--------------------------|-----------------------------|--|
| <p>Superficie</p> | <p><i>Diseño visual</i></p> | <p>El diseño visual se ve limitado al uso del texto sin apoyo de ningún tipo de imagen, aunque cuenta con un apoyo interactivo auditivo. En cuanto a recursos y características visuales se evidencia:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Jerarquía de texto por tamaño, formato y/o variación, lo cual permite diferenciar títulos, subtítulos y texto corrido. ▪ Ausencia de imagen (no se encuentran ilustraciones, fotografías). ▪ Símbolo de una oreja humana en el botón para escuchar pronunciación de los términos. ▪ Predominancia gris y el blanco. ▪ El color negro se usa para los textos. ▪ Se usa azul en el identificador del sitio y rojo en el botón de escucha. <p>El sitio maneja una gráfica simplificada, debido a la baja cantidad de elementos que usa. Su plus es el apoyo auditivo de pronunciación de los términos. Se evidencia una correspondencia con la importancia de la tradición oral y la transmisión del conocimiento a través de la oralidad. Se usa la voz para reconocer la pronunciación de los términos.</p> <p>Este diccionario está creado por actores de la comunidad hablante de la lengua Yanesha, para personas de esta comunidad indígena que se encuentran en proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua.</p> |
|--------------------------|-----------------------------|--|

Tabla 9. Matriz análisis estructural Yanesha diccionario hablado / Fuente: Elaboración propia

8.3.3.1 Segmentación de espacios en el sitio: diseño de información

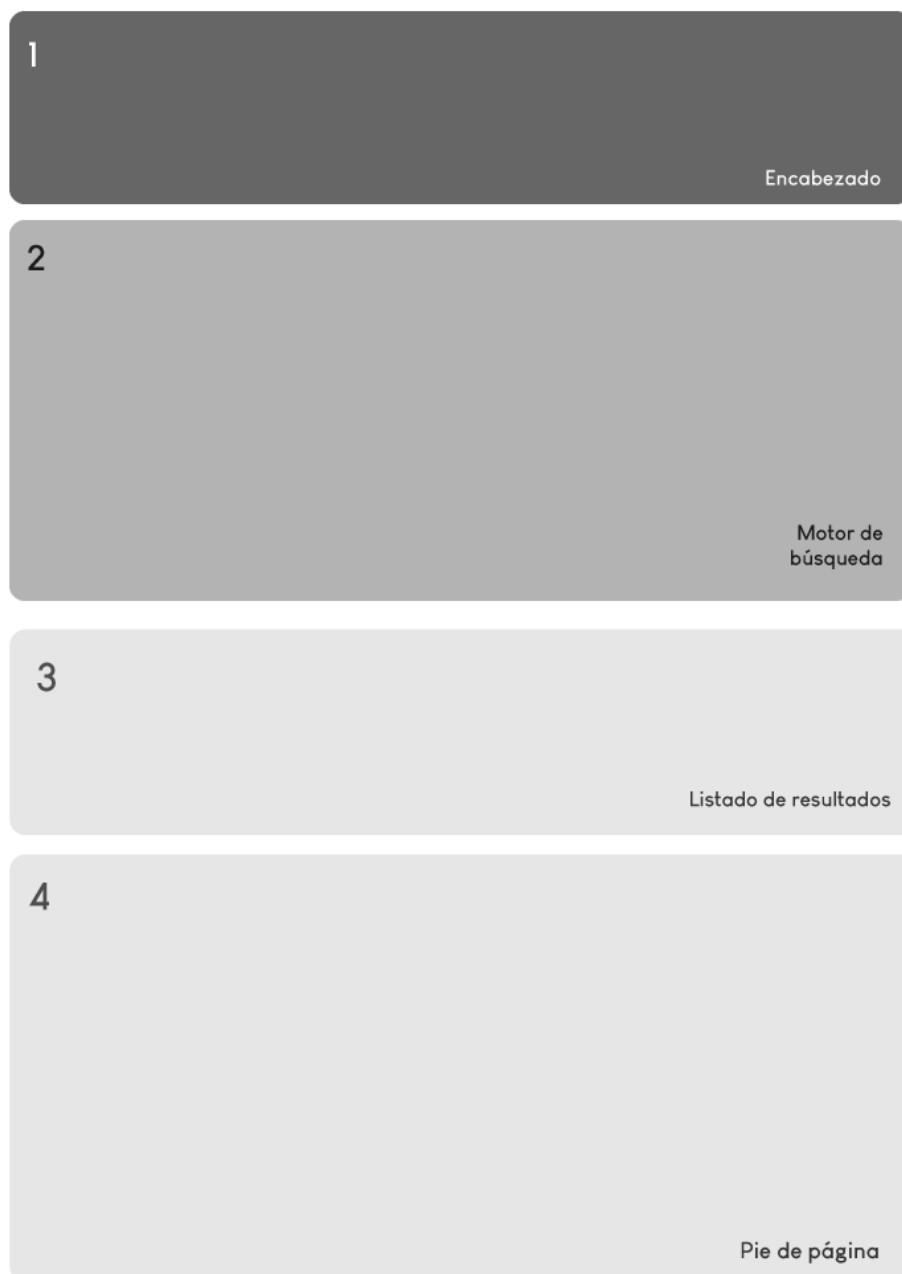


Figura 13. Segmentación de espacios Yanesha diccionario hablado / Fuente: Elaboración propia

8.3.3.1 Elementos de navegación

english

Yanesha
diccionario hablado
versión 1.0, 12.2012

Busca:
el diccionario entero ▼
Dominios semánticos:
[todo] ▼
Busca:

ocultar el teclado ▾
Todas las letras: ß


Busca

¡Sorprendeme! reduplicación

Una búsqueda ha encontrado 100 entradas

Para incluir audio y las imágenes con los resultados, por favor, afinar su búsqueda.

allokchame' teñéts

 broma
Hablante: Elmo Bautista Mariño


Escuchalo registro


Actualmente hay **114** entradas, **94** archivos de audio, y **0** imágenes.


Todo el contenido es el derecho © de la comunidad yanesha. (2013).
El diccionario hablado fue producido por Espiritu Bautista Pascual, Elmo Bautista Mariño, Gregory D. S. Anderson, K. David Harrison y Anna Luisa Daigneault (2013).
Todos los derechos reservados. Se prohíbe distribuir o reproducir sin permiso.
cómo citar: 2013. *Yanesha Talking Dictionary*. <http://www.talkingdictionary.org/yanasha>

Interfaz y diseño de base de datos bajo la dirección de [Jeremy Fahringer](#) y [Swarthmore College ITS](#).

Apoyado por

 **LIVING TONGUES**
INSTITUTE FOR ENDANGERED LANGUAGES

 **NATIONAL GEOGRAPHIC**

 **SWARTHMORE**

Motor de búsqueda especializado

Botón para escuchar la pronunciación en cada término.

Figura 14. Elementos de navegación Yanesha diccionario hablado / Fuente: Elaboración propia

8.3.3.2 Superficie: composición gráfica

The screenshot shows the 'Yanesha diccionario hablado' interface. At the top left, there is a green circle next to the word 'english'. Below it is a blue square with the word 'Yanesha' in white. To the right, the title 'Yanesha' is in a large, bold, black serif font, followed by 'diccionario hablado' in a smaller, black serif font. Below the title, it says 'versión 1.0, 12.2012'. The main search area has a white background with a search bar containing 'el diccionario entero', a dropdown for 'Dominios semánticos' set to '[todo]', and another search bar. Below the search bar is a blue link 'ocultar el teclado' and the text 'Todas las letras: fi'. A blue button labeled 'Buscá' is centered below the search area. Below the button, there is a purple link '¡Sorprendeme! reduplicación'. A message states 'Una búsqueda ha encontrado 100 entradas' and 'Para incluir audio y las imágenes con los resultados, por favor, afinar su búsqueda.' Below this is a result for 'allokchame' teñéts' with a red ear icon and the word 'broma'. The speaker is identified as 'Elmo Bautista Mariño'. A red link 'Escuchalo' is below the icon, and a purple link 'registro' is to the right. At the bottom, a summary states 'Actualmente hay 114 entradas, 94 archivos de audio, y 0 imágenes.' followed by copyright information and a citation: 'cómo citar: 2013. Yanesha Talking Dictionary. http://www.talkingdictionary.org/yanesha'. The footer mentions 'Interfaz y diseño de base de datos bajo la dirección de Jeremy Fahringer y Swarthmore College ITS.' Four colored circles (orange, green, blue, purple) are placed around the interface to highlight specific design elements.

El único símbolo/imagen que se presenta es de una oreja humana en el botón para escuchar pronunciación de los términos.

Azul en el identificador del sitio y rojo en el botón de escucha.

Predominancia gris y el blanco.

Jerarquía por tamaño, formato y variación de texto, lo que diferencia títulos, subtítulos y texto corrido.

Figura 15. Recursos gráficos Yanesha diccionario hablado / Fuente: Elaboración propia

8.4. Diccionario de la lengua española

8.4.1. Matriz recolección de información para la descripción general del material


| | |
|--|---|
| Nombre del material | Diccionario de la lengua española |
| Identificador gráfico del sitio web |  |
| Descripción dada en el sitio web | <p>El Diccionario de la lengua española es la obra lexicográfica de referencia de la Academia.</p> <p>La vigesimotercera edición, publicada en octubre de 2014 como colofón de las conmemoraciones del tricentenario de la Academia, es fruto de la colaboración de las veintidós corporaciones integradas en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).</p> |
| Enlace / link | http://dle.rae.es/?w=diccionario |
| Públicos objetivos / Grupos poblacionales | <ul style="list-style-type: none">- Hispanohablantes- Investigadores y académicos- No hablantes del español/castellano |
| Creador/es | Real Academia Española |
| Patrocinadores | <i>Veintidós corporaciones integradas en la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).</i> |

Tabla 10. Matriz datos generales diccionario de la lengua española / Fuente: Elaboración propia

8.4.2. Matriz análisis descriptivo a partir de los cinco elementos de Jesse Garret

| Análisis estructural del sitio web/diccionario | | |
|---|---------------------------------------|--|
| Elemento (según Garret) | | Descripción |
| Estrategia | <i>Necesidad de usuario</i> | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Enseñanza y aprendizaje del español/castellano que se ha convertido en lengua universal. ▪ Tener acceso de manera eficaz al conocimiento de la lengua española. |
| | <i>Objetivos del sitio</i> | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Servir como material usado para la enseñanza-aprendizaje de la lengua española. ▪ Mantener el carácter universal de la lengua española, permitiendo su accesibilidad. ▪ Servir como repositorio de la lengua para la academia. |
| Alcance | <i>Requerimientos de contenido</i> | <p>Actualmente se encuentra en la 23.^a edición, la cual registra más de 93 000 lemas. Presenta novedades en la estructura de los artículos con el fin de facilitar la consulta de la información. Se ha llevado a cabo un proceso de armonización con otras obras académicas.</p> <p>En esta versión digital del diccionario, no hay una categorización clara, esto ya que se muestra la búsqueda de palabras y términos de manera libre.</p> |
| Estructura | <i>Arquitectura de la información</i> | <p>Hipertextual y modelo de base de datos relacional (navegación transversal).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ No hay una clasificación clara de los términos/conceptos. ▪ En cada término hay una clasificación definiciones. ▪ Se accede a cada término mediante la búsqueda y se puede clasificar la búsqueda por: lema, palabra, exacta, empieza por, termina en, contiene, anagramas, aleatoria. |

| | | |
|------------------|--|--|
| | | Tipo de relacionamiento de la información: semántico. |
| Esqueleto | <i>Diseño de la navegación (Elementos de navegación)</i> | <p>Los elementos dispuestos para la navegación en este diccionario son:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Motor de búsqueda. ▪ Botón para consulta. ▪ Etiquetas del Sistema de Enlace. ▪ Barra superior de navegación en la página de gran diccionario para acceso a los diccionarios y documentos que nutren el contenido del sitio. ▪ Menús con opción de acceso de documentos, guías de consulta, publicidad, obras académicas. |
| | <i>Diseño de la información (Presentación de la información para el entendimiento)</i> | <p>El diseño de información está determinado por una estructura por segmentación de espacios. Se evidencian, en este caso, cinco espacios principales:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Encabezado en el que se encuentran tres identificadores visuales (primero el de la Real Academia Española, segundo el del Diccionario, y tercero el de la Asociación de Academias de la Lengua Española); también está el motor de búsqueda en el centro del encabezado. ▪ Debajo del encabezado hay una barra de navegación, y bajo esta, desde la izquierda hasta el centro de la pantalla se encuentra el bloque de contenido del diccionario, en el cual se presenta el término buscado, su significado/os, y características gramaticales. ▪ Al lado derecho del bloque de contenido, se encuentran un menú y diversos enlaces para acceder a documentos, guías de consulta, publicidad, obras académicas. ▪ Bajo el espacio del contenido se encuentran: una descripción breve del DEL y diversos menús que llevan a información del diccionario y otros recursos articulados al mismo. ▪ Pie de página con e información general de derechos de autor y política de privacidad. |

| | | |
|-------------------|----------------------|---|
| | | <p>En cuanto a la presentación gráfica del contenido:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Predomina el texto, debido a que la información se presenta de manera textual. Hay presencia de interacción de enlaces en las definiciones de los conceptos buscados. ▪ No hay presencia de gráficos que soporten o apoyen el contenido, en tanto hay carencia de imágenes (ilustración, fotografía, símbolos). |
| Superficie | <i>Diseño visual</i> | <p>El diseño visual se limita al uso del texto sin apoyo de ningún tipo de imagen. Sin embargo, en cuanto a recursos y características visuales se evidencia:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Jerarquía por tamaño, formato y/o variación de texto, lo que permite diferenciar títulos, subtítulos y texto corrido. ▪ Ausencia de imagen (no se encuentran ilustraciones, fotografías, símbolos) para soportar los conceptos o definiciones. ▪ Sin embargo, se presentan imágenes, carátulas de libros, piezas gráficas y publicidad en el bloque de información. ▪ Se evidencia presencia de símbolos en los botones del menú de acceso a la guía de consulta y consulta lingüística. ▪ Predominancia del color azul en barras, background e identificador. Color negro usado para los textos en general. <p>El sitio maneja una gráfica sencilla, debido a la baja cantidad de elementos que usa. Está pensado para ser usado por cualquier persona a nivel global. Lo cual remite su uso para cualquier esfera de la cotidianidad de los sujetos, ya sean hispanohablantes o no.</p> |

Tabla 11. Matriz análisis estructural diccionario de la lengua española / Fuente: Elaboración propia

8.4.3.1 Segmentación de espacios en el sitio

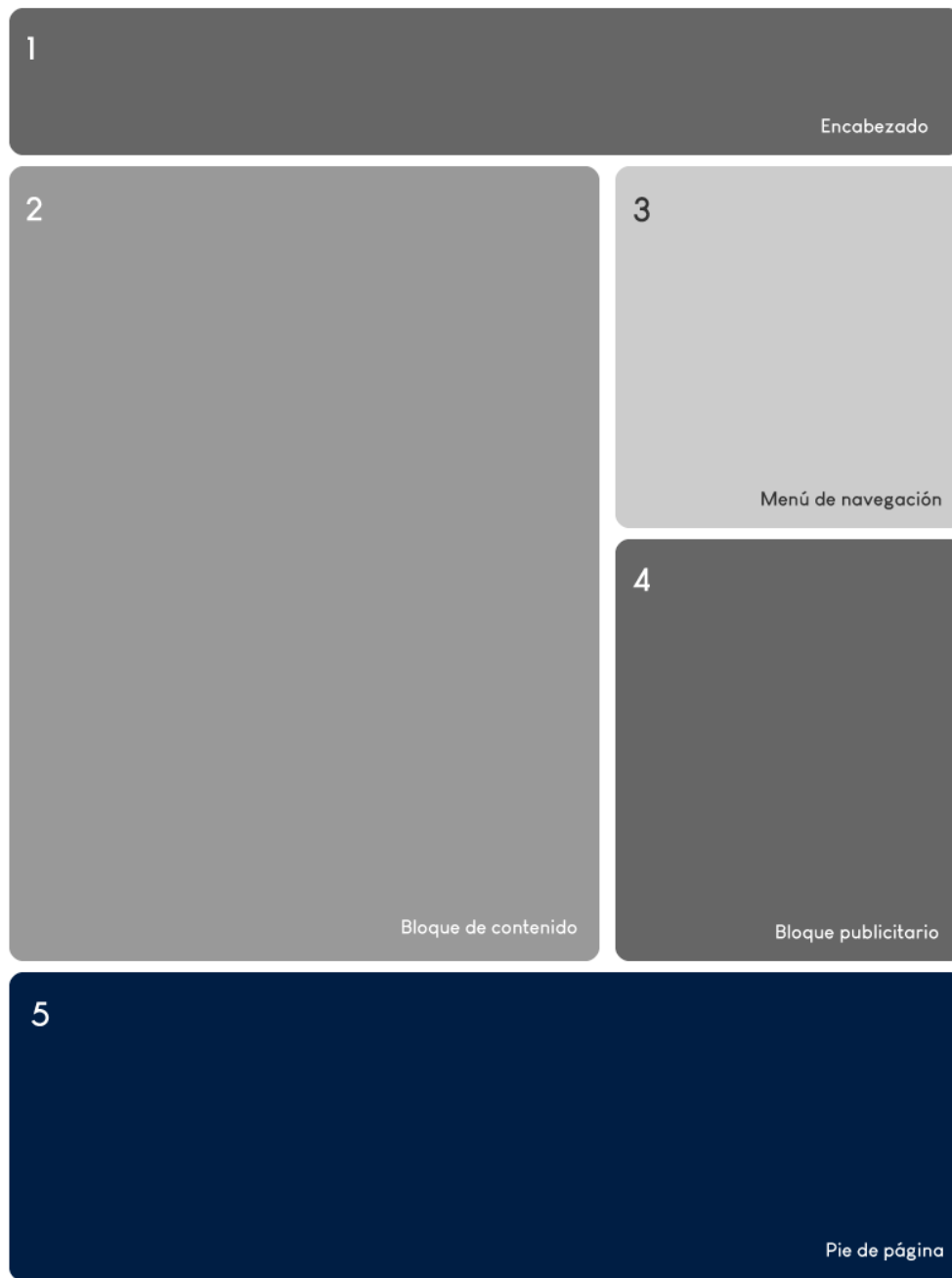


Figura 16. Segmentación de espacios diccionario de la lengua española / Fuente: Elaboración propia

8.4.3.2 Elementos de navegación

The image shows a screenshot of the RAE dictionary website with several navigation elements highlighted by red and blue boxes and labels:

- Motor de búsqueda especializado:** A search bar at the top right with the text "por palabras" and a "Consultar" button.
- Barra y menú de navegación de contenido:** A horizontal bar below the search bar containing "Diccionario de la lengua española", "Edición del Tricentenario", "Actualización 2017", and a dropdown menu for "RAE.es".
- Enlaces hipertextuales:** A vertical menu on the right side of the page listing various resources: "Edición del Tricentenario", "Guía de consulta", "UNIDRAE", "Consultas lingüísticas", and "Palabra del día".
- Enlaces hipertextuales:** A vertical menu at the bottom of the page listing various resources: "Presentación", "Cómo se hace el Diccionario", "La 23.ª edición (2014)", "Preludio", "La vigesimotercera edición", "Artículos de muestra", "Advertencias", "Abreviaturas y signos empleados", "El Diccionario en el BRAE", "RAE.es", "Recursos", "UNIDRAE", "Consultas lingüísticas", "Gramática", "Ortografía", "CORPES XXI", "NDHE", "Tienda de la RAE", and "Boletines".

Other visible elements include the RAE logo, the text "Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la", the "enclave RAE" logo, and the "Obra Social 'la Caixa'" logo.

Figura 17. Elementos de navegación diccionario de la lengua española / Fuente: Elaboración propia

8.4.3.3 Superficie: composición gráfica

The image shows a screenshot of the RAE dictionary website with several graphical annotations. At the top, there are logos for the Real Academia Española and the Asociación de Academias de la Lengua Española. A search bar is present with the text 'por palabras' and a 'Consultar' button. Below this is a navigation bar with 'Diccionario de la lengua española', 'Edición del Tricentenario', and 'Actualización 2017'. A sidebar on the right contains a menu with items like 'AVISO IMPORTANTE', 'Edición del Tricentenario', 'Guía de consulta', 'UNIDRAE', and 'Consultas lingüísticas'. The main content area features a 'dicionario' section with a definition of 'dicionario' and a 'Palabra del día' section for 'trazador, ra'. Below this is a book cover for 'YO EL SUPREMO' by Augusto Roa Bastos. At the bottom, there is a footer with a navigation menu and social media icons. Four colored circles (orange, green, blue, pink) are placed on the page, corresponding to the annotations below.

Annotations:

- Orange circle:** Símbolos en los botones del menú de acceso a la guía de consulta y consulta lingüística.
- Green circle:** Imágenes, carátulas de libros, piezas gráficas y publicidad en el bloque de información.
- Blue circle:** Predominancia del color azul en barras, background e identificador. Color negro usado para los textos en general.
- Pink circle:** Jerarquía por tamaño, formato y variación de texto, lo que diferencia títulos, subtítulos y texto corrido.

Figura 18. Recursos gráficos diccionario de la lengua española / Fuente: Elaboración propia

9. Resultados de análisis

A partir de la implementación de la matriz de análisis descriptiva se obtienen los siguientes resultados de cada elemento (categoría de análisis) contrastados entre los cuatro diccionarios.

9.1. Estrategia

Existe una relación directa entre la necesidad de usuario de los tres diccionarios de lenguas indígenas (Muisca, Yahesha y Náhuatl), puesto que al ser lenguas en peligro de desaparición, en tanto han atravesado fenómenos colonizadores, se requiere de estrategias que permitan su reconstrucción, preservación y aprendizaje.

Al ser lenguas marcadas por la tradición oral como práctica de transmisión del conocimiento, de generación en generación, se reconstruyen a partir de la recopilación de palabras, transformaciones lingüísticas, oraciones y demás recursos extraídos de *fuentes primarias* como manuscritos antiguos, investigaciones desde la lingüística y relatos orales dados por las comunidades mismas. En cambio, en el caso del diccionario de la lengua española, al contener una lengua que es predominante y considerada como universal, no necesita ser reconstruida, sino aprendida y preservada.

En cuanto a los objetivos de los diccionarios, en los cuatro casos se coincide en que deben funcionar no sólo como repositorios para documentar, registrar y conservar cada lengua, sino que deben servir como recursos pedagógicos implementados para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas.

9.2. Alcance

En los cuatro diccionarios analizados, los requerimientos de contenido se remiten a una cantidad -específica en cada caso- de palabras, términos u oraciones que son clasificados

alfabéticamente, los cuales están acompañados por otros elementos lingüísticos como su definición, morfología, fonética, grafía, fuente y contexto (o ejemplificaciones de uso).

Ahora bien, también se evidencia que este contenido es extraído de diversos documentos y exploración con las distintas comunidades, y necesita de un tratamiento comunicativo para ser correctamente transmitido e implementado, en procesos de enseñanza de la lengua.

9.3. Estructura

En los diccionarios muisca-español y lengua española se evidencia una arquitectura de información construida desde dos estructuras: hipertextual y modelo de base de datos relacional. En estos dos diccionarios se presenta la información a modo de tablas con columnas y filas, que permiten una búsqueda global en los múltiples conceptos y términos. Por ello, el modelo de base de datos relacional es el primero que se evidencia, sin embargo, se complementa con el hipertextual cuando al escoger un término específico del listado, debido a que estos mismos están compuestos como nodos y *vínculos* que conllevan a múltiples opciones de lectura del contenido sitio web. Por ejemplo, si el usuario accede a estos diccionarios, primero visualizará un listado de términos y conceptos que no tiene la información de primera mano, sino que debe seleccionar cada término, cada selección conllevará a lo que está buscando, pero también arrojará múltiples nodos que están dispuestos en esa misma búsqueda.

En el caso de los diccionarios Yanesha y Náhuatl se presenta una arquitectura de información basada en el modelo de base de datos. Esto debido a que predomina la presencia del listado de palabras a modo de tabla, la cual contiene de manera directa la información y descripción adicional de cada término que se requiere. Aunque estos diccionarios contienen

algunos nodos que permiten la navegabilidad en el sitio como el motor de búsqueda, no existe una estructura hipertextual determinante.

En todos los casos, debido a que son diccionarios, se clasifica el contenido alfabéticamente, es decir, de la letra “a” hasta la “z”. En cuanto al tipo de relacionamiento de la información predomina el semántico que se basa en la explicación o descripción del significado del término. En el caso de los dos primeros diccionarios que tienen una estructura hipertextual también se presenta el relacionamiento asociativo, en tanto cuando se accede a un término (nodo) en este aparecen otros términos que son afines.

Adicionalmente, entre los diccionario muisca-español y Náhuatl, existen otras formas de clasificación de los términos basada en subcategorías por fuente de la cual se extraen los términos y por categoría gramatical.

9.4. Esqueleto

En todos los diccionarios el diseño de la navegación está dado por la presencia de elementos como: motor de búsqueda; listado de términos (cada término es un enlace); menú de opciones que direccionan a: la página principal de la organización creadora, documentos oficiales de los que se extraen los términos y otras herramientas.

En el caso de los diccionarios Náhuatl, Yanesha y Lengua Española, el motor de búsqueda es especializado puesto que propone categorías de búsqueda, en cambio el muisca-español no. Sin embargo, una de las herramientas con las que cuenta la navegación -independiente del motor de búsqueda- en los diccionarios es el sistema de etiquetado. En el muisca-español y el de lengua española se presenta un sistema de etiquetado de enlace, debido a que hay enlaces en el cuerpo de los párrafos y se enlazan con otros textos en función del concepto.

En Yanesha y Náhuatl el sistema es de cabeceras o títulos, ya que los enlaces que se presentan están en los títulos y encabezan los bloques de información.

En cuanto al diseño de información, la navegación está estructurada en los cuatro diccionarios por segmentación de espacios, la cual permite una organización más clara de los sitios para el uso de los usuarios. El muisca-español y el Náhuatl se segmentan en cinco bloques y los otros dos diccionarios se segmentan en cuatro. En estos se organizan los elementos de diseño de la navegación.

En cuanto a la presentación gráfica del contenido en todos los casos se evidencia la predominancia del texto como único recurso gráfico, ya que existe una carencia frente al uso de la imagen: a continuación, se explican a profundidad las características del diseño visual.

9.5. Superficie

El diseño visual de los diccionarios presenta predominancia en el uso del texto como recurso gráfico que explica el contenido. El texto se distingue por sus características de jerarquía tamaño, variación, e inclusive color. En todos los casos no hay uso de recursos de imagen como fotografías, ni ilustraciones que soporten el contenido. Los únicos símbolos que se hacen presentes corresponden a los identificadores visuales de cada diccionario que se ubican en la parte superior izquierda. Las barras y los menús de opciones se diferencian del contenido de la página porque manejan tonalidades oscuras que contrastan con los fondos del sitio. Todos los sitios manejan una gráfica sencilla debido a la poca cantidad de elementos que usa, sin embargo, se encuentra un elemento destacado en el diccionario Yanesha y es el uso del audio: cada palabra y concepto está acompañado de un audio en el que se refleja la manera de pronunciar la palabra expuesta.

10. Discusión

Durante el proceso investigativo se realizó un ejercicio de acercamiento etnográfico con la comunidad indígena Muisca de Suba, mediante el cual fue posible establecer un contraste entre la documentación que se encuentra frente a la situación de la muerte de la lengua muisca y cómo se vive realmente este fenómeno al interior de la comunidad, desde el cual se empiezan a entrever una serie de procesos reconstructivos propios.

El presente proyecto ha tenido diversas transformaciones y replanteamientos, debido a que en un principio se presentó al cabildo con una perspectiva amplia para la creación de material educativo y/o desarrollo de estrategias comunicativas para mitigar la problemática expuesta anteriormente. El proyecto fue avalado por el Consejo de Educación del Cabildo Muisca de Suba para su desarrollo con la comunidad, sin embargo, el proceso de asignación de líder de la comunidad no se ajustó con el tiempo administrativo en el que se enmarca la entrega del proyecto de grado en la Facultad de Diseño Gráfico. Esto demuestra el contraste que existe entre la manera en que se concibe el tiempo entre “la cultura occidental” y la cultura indígena.

En esa misma línea, este acercamiento permitió comprender que la comunidad indígena está generando procesos propios para la reconstrucción de la lengua, el establecimiento de espacios de educación propia – como es el caso del Jardín Casa de Pensamiento- en los cuales se pretende rescatar las tradiciones propias y enseñar la cultura ancestral, desde la cultura propia.

Lo anterior dio como resultado el ajuste de las categorías de investigación establecidas en el marco teórico y en los antecedentes. Además, en el contacto con el Consejo de Educación del Cabildo se reconoció el producto Diccionario muisca-español del Grupo de Investigación de la Universidad Nacional, y permitió el redireccionamiento del proyecto

hacia el análisis de este producto para su rediseño, pesando para ser implementado en los procesos pedagógicos que está gestando el cabildo.

Frente a estos replanteamientos es posible afirmar la importancia de pensar en el diseño desde el contacto con las necesidades reales de una comunidad, y en especial, reflexionar el papel que tiene el diseño gráfico como disciplina que puede aportar desde el análisis de una problemática, hasta su transformación desde el entendimiento y la apropiación de elementos simbólicos y culturales.

11. Conclusiones

A partir de los resultados obtenidos en el trabajo de campo y el análisis de los diccionarios es posible llegar a las siguientes conclusiones:

El diseño de información y la experiencia de usuario son dos componentes teórico-conceptuales que están estrechamente relacionados, en tanto, el diseño visual de la información de un producto es el resultado de un proceso de análisis de las características propias de un usuario para su experiencia enriquecedora y efectividad.

Un diccionario es en sí mismo solo un producto resultado de una recopilación de datos, sin embargo, si se enmarca como recurso para la enseñanza de una lengua debe estar acompañado de una estrategia de uso. Por esto, antes de ser diseñado debe tener un objetivo claro que ataque directamente a una necesidad de usuario, y su diseño y soporte debe ir acorde a la caracterización de un grupo poblacional específico.

Los diccionarios analizados mantienen características gráficas simplificadas, que se remiten al uso del texto como único recurso gráfico, debido a que su objetivo principal es el de servir como repositorio de las lenguas para lograr su preservación en caso de que se extingan por ser lenguas aborígenes y de grupos étnicos minoritarios -a excepción del diccionario de lengua española-.

Sin embargo, aunque este sea el objetivo de los diccionarios indígenas analizados, estos van dirigidos a un público académico, en tanto funcionan como fuentes de referencia para el desarrollo de investigaciones sobre las lenguas. Por ello, no resulta trascendental el uso de recursos gráficos como la imagen que soporten el contenido de los mismos, sino que lo importante es recoger la mayor cantidad de términos posibles y esclarecer elementos lingüísticos y de contexto, para materializarlos a través del registro escrito.

Teniendo en cuenta las prácticas sociales y culturales de comunidades indígenas como la muisca, en las que predominan la transmisión de conocimiento ancestral a través de la tradición oral, la idea de diseñar una propuesta digital en la que el texto sea el único recurso -como sucede en el diccionario muisca-español-, no necesariamente es la estrategia más indicada. Sin embargo, puede fortalecerse si tiene en cuenta que las prácticas sociales y comunicativas indígenas se ven permeadas completamente por la cultura occidental con el uso de los aparatos tecnológicos. Por ello, si se diseña de manera interactiva con el uso de recursos gráficos y audiovisuales, pensando en el público objetivo, se puede sustentar el uso de la tradición oral para cambiar la finalidad del producto diseñado.

La necesidad de crear un producto y una estrategia dirigida para la reconstrucción del tejido social e identitario muisca, surge del fenómeno de muerte de la lengua Muysc Cubun -que data desde la época de la colonia hasta la actualidad-. Por esta razón, la comunidad indígena muisca está interesada en generar procesos de reconstrucción de la lengua para que no se extinga por completo, en ese sentido, en su cotidianidad los indígenas muisca hablan y se expresan usando muisquismos y términos propios de la lengua que se han podido recuperar. En el caso específico del cabildo indígena muisca de Suba, en la actualidad se encuentra planteando la existencia e implementación de espacios de educación propia que permitan

enseñar a las presentes y futuras generaciones, desde prácticas pedagógicas propias de la cultura, lo que queda de la lengua Muysc Cubun y el conocimiento ancestral.

Sin embargo, la infraestructura resulta ser un problema para esta comunidad, debido a que una de las prácticas mediante las cuales se enseña es la agricultura – allí intervienen procesos como la tradición oral-, y con la carencia de espacios para que las nuevas generaciones aprendan estas prácticas y adquieran el conocimiento, algunos procesos pedagógicos se ven afectados y detenidos de manera indefinida.

En ese sentido y, en conclusión, se propone el rediseño de la interfaz del diccionario muisca-español, para que sea implementado en los procesos de educación propia, no solamente como un producto que deposite lo que se ha recopilado de la lengua Muysc Cubun, sino que funcione como un recurso pedagógico para la enseñanza en el interior del cabildo y se fortalezca con características propias de las prácticas mismas de la comunidad.

Por tanto, se plantea una versión impresa del diccionario, una serie de fichas impresas explicativas de los términos, que a su vez contengan enlaces que dirijan a la interfaz digital que estará fortalecida con recursos multimediales como ilustraciones, fotografías, audios -soportando la definición de las palabras del diccionario-, y animaciones -que cuenten relatos de tradición oral muisca-. De esta manera, el replanteamiento de este recurso pedagógico está dirigido a que los niños y jóvenes de la comunidad muisca lo usen, y así pretender aportar a la reconstrucción de la lengua Muysc Cubun.

12. Propuesta de diseño de la estrategia

12.1 Descripción

La propuesta de diseño planteada a continuación es fruto del análisis estructural del Diccionario muisca-español y de los primeros acercamientos a la comunidad indígena del

cabildo muisca de Suba. En ese sentido, se presenta el proceso de rediseño de la interfaz, el acercamiento de diseño de una versión impresa del diccionario y fichas pictográficas: productos direccionados a funcionar como recursos pedagógicos al interior del Jardín infantil Casa de Pensamiento, uno de los primeros espacios de educación propia del cabildo en mención.

Los objetivos de estos recursos pedagógicos se enmarcan en impulsar los procesos de reconstrucción de la lengua Muysc Cubun, así como el rescate de características propias de las prácticas culturales y pedagógicas, como lo es la tradición oral, de la comunidad indígena muisca. Para ello se plantean los siguientes apartados que explican los elementos de construcción de esta estrategia de diseño.

12.2 Ajuste de diseño del sitio web (Interfaz)

El rediseño del sitio web se ajusta a los resultados del análisis desarrollado, por lo tanto, nuevamente es necesario remitirse a los elementos de experiencia de usuario como pilares para su construcción.

En primera instancia, frente al elemento de la estrategia es necesario retomar el direccionamiento del diccionario hacia tres procesos fundamentales: funcionar como repositorio de la lengua Muysc Cubun, al cual todo tipo de público podrá acceder desde internet; aportar a la reconstrucción de la lengua desde su uso como recurso pedagógico al interior de los procesos educativos propios de la comunidad indígena muisca; y ser un producto interactivo que apropie elementos identitarios de la comunidad para su desarrollo estratégico.

En segunda instancia, en cuanto al *alcance* es claro afirmar que se retomará y mantendrá la recopilación de términos del diccionario original. Sin embargo, estos términos se clasificarán y organizarán de manera distinta: esta clasificación se presentará desde tres categorías que se mencionarán más adelante en este mismo texto.

En cuanto a la *estructura* y el *esqueleto*, el sitio tendrá una arquitectura de información que fusionará características de las estructuras hipertextual y modelo de base de datos relacional. Esto en tanto, se evidenciará un motor de búsqueda personalizada y un listado de los términos en muisca, organizados alfabéticamente, que permitirán una búsqueda global en el sitio; adicionalmente, al ingresar en cada término se presentarán elementos gráficos como texto, ilustraciones, fotografías, animaciones y/o audios, que también serán nodos o enlaces que vincularán a otros nodos de información relacionada asociativa y semánticamente, dentro del mismo sitio -esto para fortalecer la interactividad y la apropiación de la información desde otros recursos adicionales al texto escrito-, por tanto, el sistema de etiquetado del sitio será de enlace y de navegación.



Figura 19. Propuesta de rediseño interfaz – primera pantalla / Autor: Héctor Espinosa

Se mantendrá un diseño de navegación por segmentación de espacios, en cuatro bloques dispuestos de la siguiente manera: una barra de opciones desplegable dispuesta en la parte superior de la página, en la cual se encuentran cuatro opciones -página principal, diccionario, documentos y portal de la comunidad-; el motor de búsqueda personalizada a la izquierda del sitio web; el cuerpo de la página en el que se encontrará el listado de términos, la información de cada término y todos los elementos multimediales; y en la parte inferior de la página estará un bloque de información de normatividad del sitio y de derechos de autor.

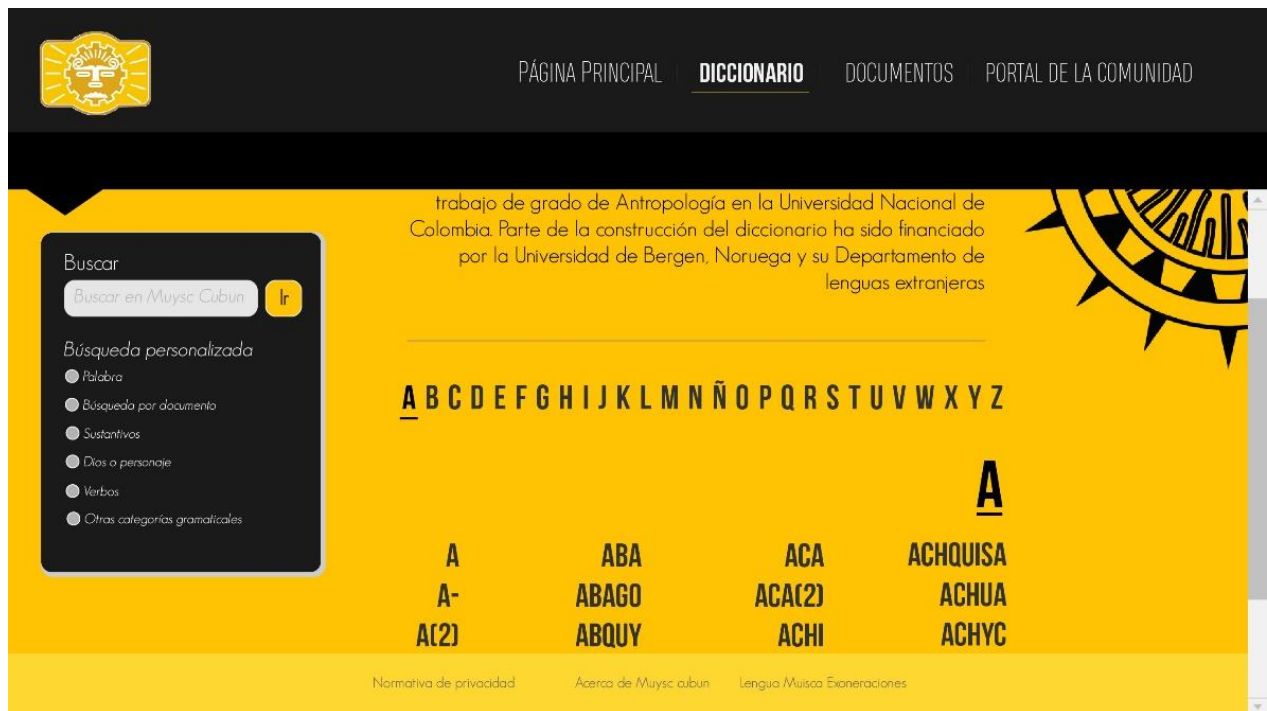


Figura 20. Propuesta de rediseño interfaz / Autor: Héctor Espinosa

En cuanto a la presentación del contenido como se menciona anteriormente, se hará uso de otros recursos además del texto escrito. Habrá ilustraciones y fotografías relacionadas con cada término del diccionario, audios en los que se escuche la pronunciación de cada palabra

y animaciones con relatos o historias propias de la comunidad indígena, narrados de ser posible usando términos en muisca. En cuanto a la composición gráfica de los elementos, se variarán características de jerarquía y contraste por color, tamaño y variaciones tipográficas. La paleta de color seleccionada -predominando variaciones del color amarillo, naranja, verde, azul y grises-, surge a partir de la muestra de color extraída del logo del sitio del Grupo de Investigación Muysc Cubun, y fotografías de la cultura indígena muisca. Este sitio web estará dirigido no sólo a un público académico general que necesite remitirse a estudiar la lengua Muysc Cubun, sino también se diseña para que los distintos integrantes de la comunidad indígena muisca puedan usarla de manera interactiva buscando, observando y escuchando.

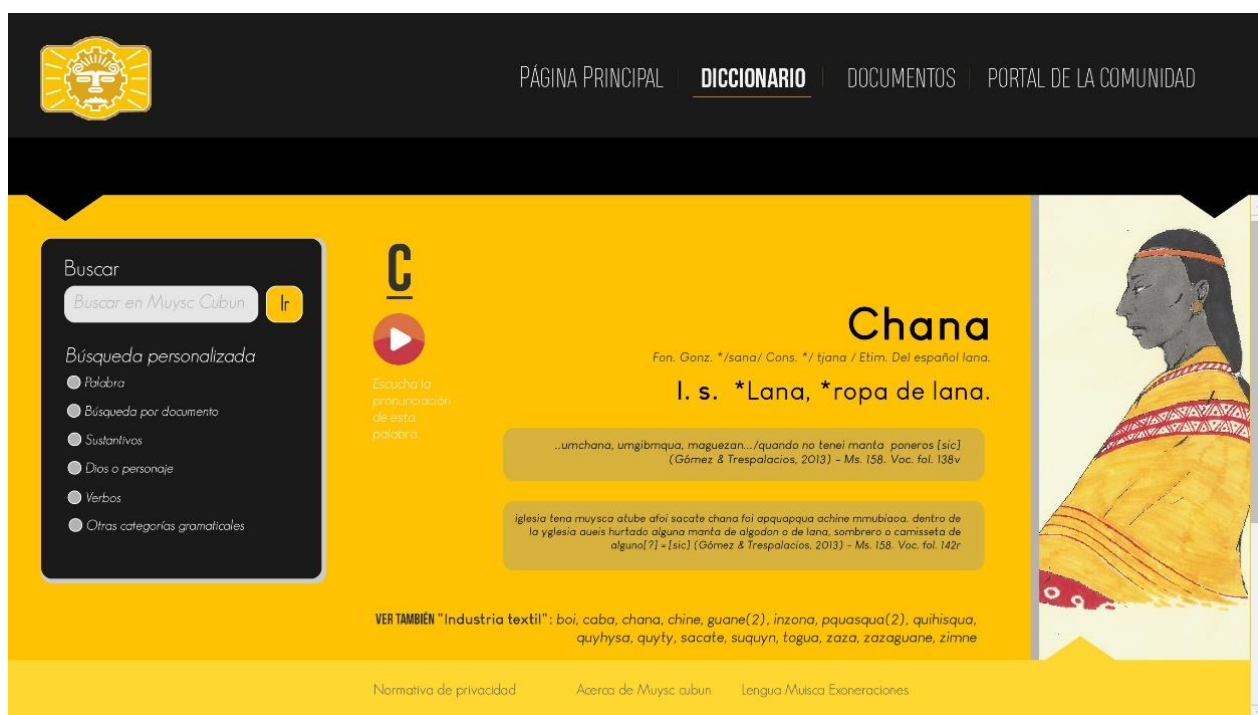


Figura 21. Propuesta de rediseño interfaz – ejemplo palabra Chana / Autor: Héctor Espinosa

12.3 Propuesta de productos resultado de la investigación

Ahora bien, el rediseño del sitio es uno de los procesos principales, sin embargo, se plantean otros productos que alimentan el objetivo de reconstrucción de la lengua muisca, al cual se pretende llegar, estos son: una versión impresa del diccionario y fichas pictográficas, que están dirigidos especialmente para que la comunidad indígena los use, implemente y apropie en sus procesos pedagógicos.

La versión impresa del diccionario contará con los términos y sus definiciones, ilustraciones que soporten la información que se presente, y adicionalmente, se encontrarán de manera escrita los relatos e historias propias de la comunidad.

Las fichas pictográficas¹ serán de cada término del diccionario, aun así, tienen tres características principales: la primera es que en el tiro contendrán una ilustración o imagen alusiva al concepto que se define en el retiro de cada ficha; la segunda característica es que están dirigidas específicamente a los niños del Jardín Casa de Pensamiento, y por lo tanto, no contendrán información de construcción gramatical, sino sólo el término y su definición; y la tercera característica, es que éstas dirigirán al diccionario web.

Ambos productos, tendrán códigos QR que enlazarán directamente con el sitio web para que exista una interacción e indagación de la página con los otros recursos multimediales que se proponen.



Figura 22. Propuesta diseño fichas pictográficas – Clasificación dioses y personajes
/ Autor: Héctor Espinosa



Figura 23. Propuesta diseño fichas pictográficas – Clasificación sustantivos
/ Autor: Héctor Espinosa

1. Para entender el concepto de ficha pictográfica se explica que “un pictograma es un signo que representa esquemáticamente un objeto real” y se usa como sistema complementario para apoyar o ayudar “al habla del individuo para potenciar su expresión.” “Los símbolos pictográficos se componen principalmente de dibujos simples, esto es una gran ventaja puesto que al guardar una semejanza con lo que representan en la realidad es más fácil reconocerlos y asociarlos”. (Federación de Enseñanza de CC.OO de Andalucía, 2010)

11.2 Categorización de contenido de los productos

En línea con las características de un diccionario, en los tres productos que se presentan anteriormente, se clasificará el contenido a partir de cuatro categorías: *sustantivos* -en los que se incluyen nombres de objetos, roles, números, entre otros-; *verbos*, es decir, acciones; *dioses y personajes* de la cosmogonía muisca; y *otras categorías gramaticales* – como adverbios, prefijos, pronombres, afijos e interjecciones-.

En el caso del sitio web, en la página principal se presentará el listado general de los términos para una búsqueda global. Sin embargo, en el motor de búsqueda y en la opción ‘diccionario’ desplegable de la barra superior, se podrá buscar de acuerdo a estas cuatro categorías. En el caso de la versión impresa del diccionario, se dividirá en cuatro tomos, por tanto, el contenido de cada tomo será una categoría y mantendrán una organización alfabética.

Sin embargo, las fichas pictográficas contendrán solamente las primeras tres categorías mencionadas anteriormente, con el objetivo de que los niños del jardín aprehendan y apropien primero este contenido, y más adelante, con la interacción y uso del diccionario impreso y el sitio web aprehendan las *otras categorías gramaticales*.

Estas cuatro categorías principales surgen de la clasificación del contenido que se presenta en el diccionario web original, sin embargo, se seleccionan también por su pertinencia de aprendizaje e interés, de acuerdo con las necesidades del público infantil y juvenil de la comunidad al cual se pretende llegar principalmente. Se identificarán por colores: sustantivos con el color amarillo, verbos con el color verde, dioses y personajes con azul y otras categorías con naranja.

12. Referencias bibliográficas

- Aitchinson, J. (1992) “Animales que intentan hablar. ¿Es el lenguaje algo exclusivo de los humanos?”. En El mamífero articulado. Madrid, Alianza, págs. 39-69.
- Arbeláez, J.; Vélez, P. (2008). Historia de la etnoeducación. En La etnoeducación en Colombia, una mirada indígena (124). Medellín: Universidad EAFIT.
- Bermúdez, A.; Ochoa, R. (2013) Propuesta metodológica para la inclusión tecnológica de la Comunidad Indígena Wayuu. Revista Uni pluri/versidad Vol 3 N° 3. Bogotá, Colombia. Extraído de <http://es.calameo.com/read/00446994602fd38f314af>
- Bolaños, G. (2007). Ustedes y nosotros. Diferentes más no inferiores. La construcción de un proyecto educativo no indígena en Colombia. Educación y Pedagogía. Vol. XIX. Núm. 48.
- Bonfil, Ibarra, Varesse, Verissimo & Tumiri, (1982) AMÉRICA LATINA: etnodesarrollo y etnocidio. Ediciones Flacso. San José, Costa Rica. Extraído de <http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/40148.pdf>
- Cabildo Patrimonio (2007) Cabildo indígena de Suba. La comunidad Muisca e Suba. Blog virtual. Disponible en: <http://cabildopatrimonio.blogspot.com.co/>
- Cáceres, E. (2014) Análisis y Diseño de Sistemas de Información. Facultad de Ciencias Sociales. República de Argentina. Extraído de <http://www.facso.unsj.edu.ar/catedras/ciencias-economicas/sistemas-de-informacion-II/documentos/aydise14.pdf>
- Caraballo, Y. (2007) La arquitectura de información: un análisis a partir de los procesos del Ciclo de Vida de la Información. Instituto de Ciencia Animal. San José de las Lajas, La

- Habana Cuba. Disponible en
http://eprints.rclis.org/14370/1/La_arquitectura_de_informaci%C3%B3n_un_an%C3%A1lisis_a_partir_de_los_procesos_del_Ciclo_de_Vida_de_la_Informaci%C3%B3n.pdf
- Chávez, S. (2014) Transculturización en la pérdida de la identidad indígena en jóvenes de los municipios mara y páez del estado Zulia. Universidad Privada Dr. Rafael Bellosó Chacín, URBE. Venezuela. Extraído de
<http://publicaciones.urbe.edu/index.php/civitas/article/view/3573/5192>
- Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC. (2004). ¿Qué pasaría si la escuela...? 30 años de construcción de una educación propia. Bogotá: El fuego azul.
- Consejo Regional Indígena del Cauca (s.f). Ubicación general de la organización. Colombia, documento oficial del CRIC.
- Cortes, P. (1985). Educación indígena en el nororiente del Cauca. Contexto natural y social de la educación indígena. Cauca, Colombia: Universidad del Cauca.
- Cortes, P. et al. (1989). Experimentación curricular en educación indígena. Colombia: Universidad del Cauca y Plan Nacional de Rehabilitación.
- De la Haba, J. (2001) Dilemas de la Globalización: Hibridación cultural, comunicación y política. Entrevista a Néstor García Canclini. Extraído de
http://www.antropologia.cat/files/Entrevista_N%C3%A9stor_Garc%C3%ADa_Canclini_Dilemas_de_la_globaliz%E2%80%A6.pdf
- Dondis, D. (1976) La sintaxis de la imagen. Introducción al alfabeto visual. Editorial Gustavo Gili SA. Barcelona.
- Enciso, P. (2004). Estado del arte de la etnoeducación en Colombia con énfasis en política pública. Dirección de Poblaciones y Proyectos Intersectoriales Subdirección de

Poblaciones, I, 73. 16 octubre 2017, De Ministerio de Educación Nacional Base de datos.

Federación de Enseñanza de CC.OO de Andalucía (2010) El sistema pictográfico de comunicación. Temas para la educación, Revista digital para profesionales de la enseñanza. Extraído de <http://ardilladigital.com/DOCUMENTOS/TECNOLOGIA%20EDUCATIVA/SAAC/LENGUAJES%20PICTOGRAFICOS/SPC/El%20Sistema%20Pictografico%20de%20Comunicacion%20-%20Temas%20Educacion%20-%20art.pdf>

Fráscara, J. (1996). Diseño Gráfico y comunicación. Buenos Aires: Infinito.

García, N. (2001). Culturas Híbridas. Barcelona: Paidós

Garrett, J. (2011) The Elements of User Experience: User-Centered Design for the Web and Beyond, Second Edition. Berkeley, C.A. United States of America. Disponible en <http://wireframe.vn/books/The%20Elements%20of%20User%20Experience.%20User-Centered%20Design%20for%20the%20Web%20and%20Beyond%20-%202nd%20Ed%20%5BNew%20Riders,%202011%5D.pdf>

Giraldo, D. (2011) Lengua e Identidad. El caso de la lengua muisca en Colombia. Extraído de http://www.lenguasdecolombia.gov.co/revista/sites/lenguasdecolombia.gov.co/revista/files/articulo2_0.pdf

Gómez, D. (2009). Muyscubun. Grupo Muysc Cubun. Universidad Nacional de Colombia Sitio web: http://muysca.cubun.org/Muysc_cubun_-_Lengua_Muisca:Acerca_de

Gonzales, C. (2003) Arquitectura de la Información: diseño e implementación. Departamento de Ciencias de la Información. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima, Perú.

<http://eprints.rclis.org/8471/1/Arquitectura.pdf>

Gorritxo, B.; Franco, V. (2016) Material Didáctico. INTRODUCCIÓN. EL MATERIAL DIDÁCTICO: DEFINICIÓN, OBJETIVOS. OCW. Extraído de

https://ocw.ehu.es/pluginfile.php/13541/mod_resource/content/4/TEMA%201%20CONCEPTO%20DE%20MATERIAL%20EDUCATIVO.pdf

Gran Diccionario Náhuatl [en línea]. Universidad Nacional Autónoma de México [Ciudad Universitaria, México D.F.]: 2012 [ref del 19 de Mayo de 2018]. Disponible en la Web

<<http://www.gdn.unam.mx>>

Hassan, Y.; Núñez, A. (2005). Diseño de Arquitecturas de Información: Descripción y Clasificación. Disponible Revista Digital No Solo Usabilidad, nº 4, 2005. ISSN 1886-8592. http://www.nosolousabilidad.com/articulos/descripcion_y_clasificacion.htm

Hassan, Y.; Martín, F.; y Iazza G. (2004). Diseño Web Centrado en el Usuario: Usabilidad y Arquitectura de la Información. Universidad de Granada. Disponible en

https://www.upf.edu/hipertextnet/numero-2/disenio_web.html#2

Icograda (2011) Icograda Design Education Manifesto. International Council of Graphic Design Associations. Edited by AUDREY G. BENNETT OMAR VULP. Extraído de

http://www.ico-d.org/database/files/library/IcogradaEducationManifesto_2011.pdf

Kien y Ke (s.f.) Qué pasó con la lengua Muisca. Blog virtual. Disponible en

<https://www.kienyke.com/historias/que-paso-con-la-lengua-muisca>

Ley 115 de 1994 (1994) Ley General de Educación. Extraído de

http://www.mineduccion.gov.co/1621/articles-85384_archivo_pdf.pdf

López, P.; Ramírez, A.; Sarto, W. (2016) La memoria histórica indígena Muisca un camino al fortalecimiento de la identidad cultural. Fundación Universitaria Los Libertadores.

Bogotá, Colombia. Extraído de

<http://repository.libertadores.edu.co/bitstream/handle/11371/664/L%C3%B3pezCallejasPaolaAndrea.pdf?sequence=2>

Mosquera, J. (1956). La etnoeducación y los estudios afrocolombianos en el sistema escolar. 16

octubre 2017, de Banco de la República, Biblioteca Virtual Luis Ángel Arango Sitio

web: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/sociologia/cimarron/cimarron0.htm>

MinEducación: Ministerio de Educación Nacional. (1994). Ley General de Educación. Bogotá,

Colombia.: MinEducación. Extraído de <http://www.mineduccion.gov.co/1621/article-85384.html>

MinEducación: Ministerio de Educación Nacional. (2001). Etnoeducación una política para la

diversidad. Altablero, 1. Extraído de <http://www.mineduccion.gov.co/1621/article-87223.html>

MinEducación: Ministerio de Educación Nacional. (2003) Resolución 3463 de 2003 por el cual

se definen las 2 características específicas de calidad para los programas de pregrado en diseño. Colombia

MinEducación: Ministerio de Educación Nacional. (2010) Proyectos Etnoeducativos. Extraído

de <http://www.mineduccion.gov.co/1759/w3-article-235111.html>

- Moriarty, S.; Rohe, L., (2005) Cultural Palettes in Print Advertising: Formative Research Design Method, en *Handbook of Visual Communication. Theory, Methods, and Media*. pp. 117. LEA'S Communication Series. New Jersey.
- Muysc Cubun (2015) Página principal Grupo de Investigación Muysc Cubun. Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia. Extraído de <http://muysca.cubun.org/Portada>
- Pinzón, S. (2005) Lenguaje, lengua, habla, idioma y dialecto. LENGUAS DEL MUNDO. POR LA RUTA DE BABEL. EDICIÓN NO. 71. AÑO 2005. Universidad Tadeo Lozano. Bogotá, Colombia.
- Sánchez, C. (2016) Los diccionarios de las lenguas indígenas de costa rica: del formato bilingüe alfabético al temático pictográfico. *Káñina, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica XL (Extraordinario): 213-237, 2016/ ISSN:2215-2636. Costa Rica.*
- Sampieri R., Collado C., Lucio P. (2003). Metodología de la investigación. McGraw Hill Interamericana. México, D.F.
- Saravia, F. (2015). Curso de aproximación a la lengua chibcha o muisca. Cartilla, I, 81. Extraído de <http://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Cartilla.pdf>
- Semana (2013) Lengua muisca está más presente de lo que se cree. Cultura. Extraído web de <http://www.semana.com/cultura/articulo/lengua-muisca-esta-mas-presente-cree/355383-3>
- Solanas, D. Jesús (1981) Diseño, Arte y Función. Madrid, España. Editorial Salvat
- Sosa, T. (2014) Análisis de las políticas públicas de etnoeducación y su relación con la construcción identitaria del Cabildo Muisca de Suba. Universidad Piloto de Colombia. Bogotá, Colombia. Extraído de <http://www.contextos->

revista.com.co/Revista%2011/A2_Analisis%20de%20las%20politicasy%20publicas%20de%20etnoeducacion%20.pdf

Suárez, P. (2005). A propósito de los mestizos en la historia de Colombia. *Revista de Ciencias Sociales*. Volumen XI, número 1. Página (29-47).

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.aed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>

Reyes, A. (2011) La comunidad escondida de Suba: Indígenas, campesinos y ciudadanos reconfigurando su identidad a través de la lengua muisca. PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA. Bogotá, Colombia. Extraído de <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/12234/ReyesGarzonAndres2011.pdf;jsessionid=927182A3649B67941ACEEC7B4A119690?sequence=1>

Rodríguez G, Gil J., García E. (1996) *METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA*. Ediciones Aljibe. Pág. 40. Granada (España).

Tobón de Castro, L. (2001) *Lingüística del lenguaje. Estudios en torno a los procesos de significar y comunicar*. Bogotá, Universidad Pedagógica Nacional.

Valdaverde, A. (2005) La tradición oral: entre la enseñanza y la historia. *Revistas Universidad Tadeo Lozano*. Bogotá, Colombia. Extraído de <https://revistas.utadeo.edu.co/index.php/INT/article/download/807/817>

Van Leeuwen, T.; Jewith, C., (2001) *Handbook of Visual Analysis. Compilation and introduction*. SAGE Publications. London.

Vansina, J. (1967) *La tradición oral*. Barcelona, Editorial Labor.

Vega, I. (1988) Tradición oral y discurso popular andino. En *Identidad y transformación de las Américas*. Bogotá, Uniandes.

Walker, S.; Barrat, M. (2005) About: Information Design. Design Council on Information Design. Consejo de Diseño en Inglaterra. Extraído de <https://www.gdrc.org/info-design/XRM.pdf>

Ware, C. (2004) Information Visualization: Perception for design. ISBN: 1-55860-819-2. Morgan Kaufmann Publishers. San Francisco, United States of America.

Yanesha Talking Dictionary (2013) <http://talkingdictionary.swarthmore.edu/yanesha/?lang=es>

13. Anexos

13.1 Bocetación de primeras ilustraciones para el diccionario y las fichas pictográficas, las cuales corresponden cada una a un término del producto.

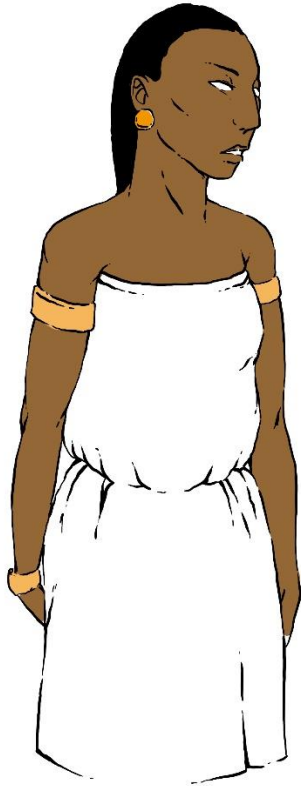


Figura 24. Ilustración 1 – Autor: Sebastián Dávila Figura 25. Ilustración 2 – Autor: Sebastián Dávila



Figura 26. Ilustración 3 – Autor: Sebastián Dávila Figura 27. Ilustración 4 – Autor: Sebastián Dávila

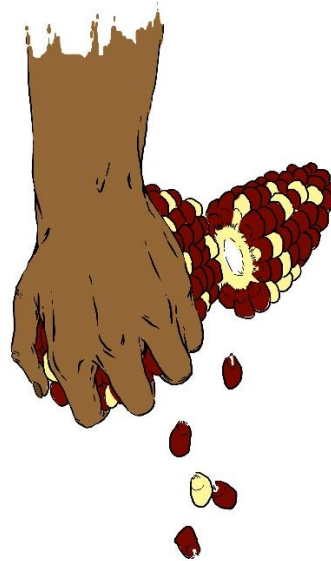
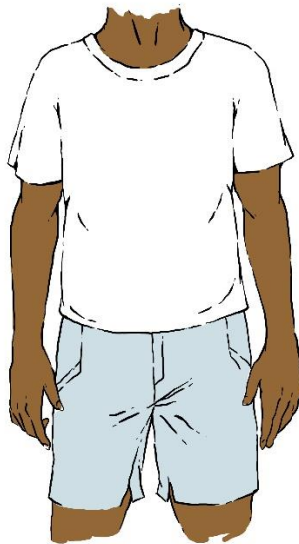


Figura 28. Ilustración 5 – Autor: Sebastián Dávila Figura 29. Ilustración 6 – Autor: Sebastián Dávila